

CICLO SOBRE

Lied Romántico

FUNDACION JUAN MARCH

Noviembre, 1977

UNDACION JUAN MARCH

CICLO SOBRE

Lied Romántico

bras de SCHUMANN



oprano

MARIA ORAN

piano

MIGUEL ZANETTI

viernes 2 de noviembre de 1977
0,00 horas

EL «LIED» ROMANTICO

Cuando al comienzo de siglo se funda en Madrid la Sociedad Filarmónica, ciclos enteros del «lied» romántico se estrenan en Madrid; lo mismo ocurrirá quince años más tarde al fundarse la Sociedad Nacional de Música, y esa buena «constante» será mantenida por la Sociedad de Cultura Musical. En nuestra posguerra, el cultivo del «lied» a través de la cátedra de canto del Conservatorio de Madrid, permitió crear una verdadera escuela española del género: en la memoria de los buenos aficionados está una famosa serie en la que Lola Rodríguez Aragón interpretó los grandes ciclos románticos, de Schubert a Fauré, en la parte central de los programas de la Agrupación Nacional de Música de Cámara.

La densidad y la finura, la sensibilidad y la cultura de la afición musical se miden, precisamente, por el grado de cariño hacia el «lied»: la perfección formal, la música para los más grandes poetas, desde Goethe hasta Verlaine, la ausencia de retórica, la calidad del piano protagonista junto a la voz, el repertorio como inagotable de los grandes temas románticos, la técnica vocal depuradísima, se reúnen para elevar y profundizar lo que antaño se llamaba «música de salón». No olvidemos lo que el «lied» ha supuesto y supone en el éxito mundial de las grandes cantantes españolas. La afluencia multitudinaria a los grandes conciertos orquestales, la pasión por el divismo de las batutas, la frecuencia peligrosa de los llamados «macroconciertos» exigen como contrapeso de refinamiento, de hondura, de cultivo de la intimidad, el servicio al «lied». Ese servicio, unánimemente pedido por la crítica, se quiere cumplir en esta serie de cinco conciertos. Que sean españoles los intérpretes da carácter entrañable a la serie y es exponente de la realidad y vigencia de esa escuela española citada.

Federico Sopena Ibáñez

PROGRAMA

SCHUMANN

I

Zwei Venetianische Lieder (Thomas Moore-Ferdinan Freiligrath)

Leis' rudern hier, mein Gondolier

Wenn durch die Piazzetta

Myrten

Die Lotosblume (Heine)

Der Nussbaum (Mosen)

Widmung (Rückert)

Lieder de Mignon Op. 79 (Goethe)

Kennst du das Land

Nur wer die Sehnsucht kennt

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen!

So lasst mich scheinen, bis ich werde.

II

Fraueniiebe und Leben Op. 42 (Chamisso)

Seit ich ihn gesehen

Er, der Herrlichste von allen

Ich Kann's nicht fassen

Du Ring an meinem Finger

Helft mir, ihr Schwestern

Süsser Freund, du blickest

An meinem Herzen

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Soprano: **Maria Orän**

Pianista: **Miguel Zanetti**

Zwei Venetianische Lieder.

(Thomas Moore-Ferdinan Freiligrath)

- I. Leis rudern hier,
mein Gondolier,
leis, leis!
Die Flut vom Ruder spruhn
so leise lass,
dass sie uns vernimmt,
zu der wir ziehn!
O könnte, wie er schauen kann,
der Himmel reden traun,
er spräche vieles wohl von dem,
öas nachts die Sterne schaun!
Leis, leis!

Nun rasten hier,
mein Gondolier,
sacht, sacht!
Ins Boot die Ruder! sacht!
Auf zum Balkone schwing ich mich,
doch du hältst unten Wacht.
O wollten halb so eifrig nur
dem Himmel wir uns weihn,
als schöner Weiber Dienste traun,
öir könnten Engel sein!
Sacht, sacht!

- II. Wenn durch die Piazzetta
die Abendluft weht,
dann weisst du, Ninetta,
wer warted hier steht.
Du weisst, wer trotz Schleier und Maske dich kennt,
wie Amor die Venus am Nachtfirmament.

Ein Schifferkleid tragich
zur selbigen Zeit,
und zitternd dir sag ich:
das Boot liegt bereit!
O komm, wo den Mond noch Wolken umziehn,
lass durch die Lagunen, mein Lieb, uns fliehn!

MYRTEN

DIE LOTOSBLUME (Heine)

Die Lotosblume ängstigt
sich vor der Sonne Pracht,
und mit gesenktem Haupte
erwartet sie träumend die Nacht.
Der Mond, der ist ihr Buhle,
er weckt sie mit seinen Licht,
und ihm entschleiern sie freundlich
ihr frommes Blumengesicht.
Sie blüht und glüht und leuchtet
und starret stumm in die Höh;
sie duftet und weinet und zittert
vor Liebe und Liebesweh.

SCHUMANN

Dos Lieder venecianos (Thomas Moore-Ferdinand Freilich)

I

¡Rema suavemente aquí,
gondolero mío,
suavemente, suavemente!
Deja centellear la fuerza del remo
tan suavemente
que nos oiga aquella
con la que nos vamos a reunir!
¡Oh, si el cielo, al igual que puede contemplar,
se atreviera a hablar,
seguramente hablaría sobre aquello
que las estrellas contemplan en la noche!
¡Suavemente, suavemente!

¡Detente ahora aquí,
gondolero mío,
despacio, despacio!
¡Al bote los remos! ¡Despacio!
Subiré al balcón
mientras tú haces guardia aquí abajo.
¡Oh, si nos consagráramos al cielo
con la mitad de pasión
con que servimos a bellas mujeres,
podríamos ser ángeles!
¡Despacio, despacio!

II

Cuando por la Piazzetta
corre el viento de la noche,
sabes, Ninetta,
quién está aquí esperando.
Sabes, quién te conoce a pesar de velo y máscara,
como Amor a Venus en el firmamento.

Llevo yo un traje de marinero
en ese momento,
y te digo temblando:
¡el bote está dispuesto!
¡Oh ven, donde las nubes aún nublan la luna,
huyamos por las lagunas, mi amor!

(Traducción: María Noya.)

LA FLOR DE LOTO (Heinte)

La flor de loto teme
el esplendor del sol,
y con la cabeza inclinada
espera soñadora la noche.
La luna es su galán,
le despierta con su luz,
y ella le descubre amablemente
su cara de flor inocente.
Florece y brilla y resplandece
y mira absorta y muda a las alturas;
exhala aroma y llora y tiembla
de amor y de penas de amor.

(Traducción: María Noya.)

DER NUSSBAUM (Mosen)

Es Grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
duftig, luftig breitet er blättrig die Blätter aus.
Viel liebliche Blüten stehen d'ran:
linde Winde kommen, sie herzlich zu umfahn.
Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
neigend, beugend zierlich zum Kusse die Hauptchen zart
Sie flüstern von einem Maggiein,
das dachte die Nächte und Tage lang,
wusste ach! selber nicht was.
Sie flüstern, sie flüstern,
wer mag verstehn so gar leise Weis?
flüstern von Braut gam und nächstem Jahr,
vom nächsten Jahr
Das Magdlein horchet, es rauscht im Baum:
sehndend, wähnend sinkt es lächelnd in Schiat und Traum.

WIDMUNG (Rückert)

Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn', o du mein Schmerz,
du meine Welt,
in der ich lebe, mein Himmel
du darein ich schwebe,
o du mein Grab, in das hinab
ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh', du bist der Frieden,
du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst,
macht mich mir wert,
dein Blick hat mich vor mir verklart,
du hebst mich liebend über mich,
mein guter Geist, mein bessres Ich!
Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn', o du mein Schmerz,
du meine Welt, in der ich lebe,
mein Himmel du, darein ich echwebe,
mein guter Geist, mein bessres Ich!

MIGNON LIEDER (Goethe)

I

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

EL NOGAL (Mosen)

Reverdece el nogal ante la casa,
perfumado y airoso extiende sus tupidas ramas.
Está cubierto de deliciosas flores y suaves brisas
llegan acariciándolas amorosamente.
Unidas de dos en dos susurran doblando,
e inclinando delicadamente sus cabezas para besar.
Sus susurros hablan de una joven que pasa el día
y la noche pensando sin saber ella misma en qué.
Susurran, susurran, ¿quién puede su suave melodía
[comprender?
Sus susurros hablan del novio y del año que ha de
[venir, del
año que ha de venir.
La doncella escucha, el susurro del árbol, anhelado y
[esperando
se sumerge sonriente en sueños de amor.

DEDICACION (Rückert)

¡Tú, alma mía, mi corazón,
Tú, mi dicha, tú mi dolor,
Tú, mundo mío en el que vivo,
Tú, cielo mío en que me elevo
Tú, tumba mía en que enterradas están
mis penas eternamente
Tú, eres el sosiego, tú eres la paz,
Tú, eres regalo del cielo,
tu amor me llena de orgullo
tu mirada resplandece en mí,
Amorosa me elevas por encima de mí,
mi espíritu bueno, mi yo mejor.
¡Tú, alma mía, mi corazón,
tú, mi dicha, tú, mi dolor,
tu mundo mío en el que vivo,
tu cielo mío en que me elevo
espíritu bueno, mi yo mejor.

LIEDER DE MIGNON (Goethe)

¿Conoces el país donde florece el limonero,
brillan en el oscuro follaje las naranjas doradas
y del cielo azul sopla un suave viento,
plácido el mirto y alto el laurel?
¿lo conoces? ¡Allá!
¡Allá quisiera ir contigo, oh mi amado!

¿Conoces la casa? Sobre columnas descansa su tejado,
brilla la sala, el aposento resplandece,
y hay estatuas de mármol que me miran:
¿Qué te han hecho, pobre niña?
¡Allá! ¡Allá quisiera ir contigo, oh protector mío!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl? Dahin! Dahin
geht unser Weg; o Vater, lass uns ziehn.

II

Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
ist in der weite.
Es schwindet mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiss, was ich leide.

III

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen,
denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen,
der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
missgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht Im Arm des Freundes Ruh,
dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
und nur ien Gott vermag sie aufzuschliessen.

IV

So lasst mich seheinen, bis ich werde;
zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet sich der frische Blick,
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlische Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genung;
vor Kummer altert ich zu frühe;
macht mich auf ewig wieder jung!

¿Conoces la montaña y su nubosa senda?
La muía busca en la niebla su camino;
en cuevas vive la antigua raza del dragón,
cae la roca y por encima la fuerza del agua:
¿lo conoces? ¡Allá!
¡Allá nos lleva nuestro camino; oh, padre, déjanos ir!

II

¡Sólo aquél que de nostalgias sabe,
comprende mi duelo!
Sola y alejada
de cualquier alegría,
miro el firmamento
en aquella dirección.

¡Ay, aquél que me ama y conoce
se encuentra muy lejos de mí!
Me consumo, arden mis entrañas.
¡Sólo aquél que de nostalgias sabe
comprende mi duelo!

III

No me mandes hablar, hazme callar,
que mi secreto es mi deber;
quisiera abrirte mi pecho,
más no lo quiere así el destino.

Siempre a su hora disipa la marcha del sol
la oscura noche, y ésta ha de aclararse,
la dura roca abre su corazón,
no niega a la tierra sus fuentes profundas.
Todos buscan la paz en brazos del amigo,
allí puede desahogarse el corazón en lamentaciones;
tan sólo un juramento sella mis labios,
y solamente un dios es capaz de abrirlos.

IV

¡Dejadme pues parecer hasta que sea!
¡No me despojéis de mi blanco vestido!
De la hermosa tierra me voy
y a esta sólida casa desciendo.

Descansaré allí un momento,
se abrirán entonces mis renovados ojos,
y dejaré atrás las vestimentas,
el cinto y la diadema.

Y aquellas figuras celestiales
no preguntan si sois hombre o mujer,
y ningún traje, ningún pliegue
envuelven el cuerpo glorioso.

Aunque yo vivía sin inquietudes ni esfuerzo,
he sentido muy profundo dolor;
envejecí prematuramente por las aflicciones;
¡haced que vuelva a ser por siempre joven!

(Traducción: María Noya)

FRAUENLIEBE UND LEBEN (Chamisso)

Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein,
Wo ich hin nur blicke, seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel heller nur empor.
Sonst ist licht-und farblos alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele nicht begehrt ich mehr,
Nach der Schwestern Spiele nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein.

II

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut.
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.
So wie dort ihn blauer Tiefe
Hell und herrlich jener Stern,
Also er an meinem Himmel
Hell und herrlich, hehr und fern.
Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein.
Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit.
Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal.
Will mich freuen dann und weinen.
Selig, selig bin ich dann,
Solite mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

III

Ich Kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt:
Wie hatt er doch unter allen
Mich Armen erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen
«Ich bin auf ewig Dein»,
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann, ja nimmer so sein.
O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust.
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

IV

Du Ring an meinem Finger.
Mein goldenes Ringelein,

AMOR Y VIDA DE MUJER (Chamisso)

I

Desde que le he visto, creo estar ciega,
adonde quiera que miro, sólo a él veo;
como en sueños reales flota su imagen ante mí,
emerge clara de la más profunda oscuridad.
Si no es así, todo a mi alrededor carece de luz y de color,
ya no me apetecen los juegos de mis hermanas,
prefiero llorar tranquila en mi alcoba;
desde que le he visto creo estar ciega.

II

El, el más grande entre todos, tan dulce, tan bueno.
Labios suaves, ojos claros,
mente brillante y ánimo firme.
Tal como en la profundidad azul
brilla clara y despierta cada estrella,
así en mi cielo
brilla su imagen magnífica y lejana.
Camino, camino tu camino;
sólo contemplo tu brillo
con humildad,
sólo quiero ser feliz y triste.
No oigas mi muda plegaria,
consagrada a tu felicidad;
no debes conocerme a mí, muchacha humilde,
tú, lo más alto del Universo.
Sólo la más digna entre todas
debe favorecerse con tu elección
mientras yo bendiga a las alturas
muchos cientos de veces.
Me alegraré entonces y lloraré
bienaventurada, bienaventura seré.
Quizás mi corazón se rompa,
rómpete, corazón, ¿qué importa?

III

No puedo expresarlo, no puedo creerlo,
algún sueño me ha encandilado.
¿Cómo ha podido él entre todas
escogerme a mí?
Es a mi a quien habló:
«Soy tuyo para siempre»
Es a mí. Sigo soñando,
no puede ser de otra forma.
¡Oh! Dejadme morir en este sueño,
mecida en su pecho,
y sorber la muerte dichosa
en lágrimas de infinito placer.

IV

iOh anillo, que estás en mi dedo!
Mi anillito de oro,

Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.
Ich hatt' ihn augesträumer,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.
Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.
Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

V

Helft, mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glacklichen heute, mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Nach der blühenden Myrte Zier.
Als ich befriedigt.
Freudigen Herzens.
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.
Helft mir, ihr Schwestern.
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit:
Dass ich mit klarem
Aug ihn empfangen
Ihn, die Quelle der Freudigkeit,
Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein,
Stredet ihm, Schwestern,
Stredet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss ich mit Wehmut.
Freudig scheidend aus eurer Schar.

VI

Süsser Freund, du blickest mich verwundet an,
Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perien ungewohnte Zier
Freudig heil erziitern in dem Auge mir
Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll.
Wusst ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll:
Komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.
Weisst du nun die Tränen, die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,

con devoción te llevo a mis labios,
a mi corazón.
Soñaba con él,
con el suave y apacible sueño de la infancia.
Ahora me encuentro sola
y mi alcoba es un espacio desierto.
¡Oh anillo que estás en mi dedo!
Me has iluminado al fin
has abierto a mi mirada,
el profundo e infinito valor de la vida.
Quiero servirle, amarle,
ser toda de él,
entregarme y encontrarme
iluminada por su resplandor

V

Ayudadme vosotras, hermanas,
adornadme amablemente,
servid hoy a la que es feliz, a mi.
Ceñid
en mi frente
el adorno de mirtos floridos.
Cuando yo complacida,
el corazón gozoso,
estaba en brazos del amado,
él imploraba
con anhelo en el corazón,
con impaciencia el día de hoy.
Ayudadme vosotras, hermanas,
ayudadme a ahuyentar
una loca inquietud:
que con claros ojos
le reciba
a él, fuente de la alegría.
Amado mío,
¿te apareciste a mí?
¿Me das, sol, tus rayos?
Déjame, con devoción,
déjame, con humildad,
déjame reverenciar a mi señor.
Esparcid, hermanas,
esparcir sobre él flores,
ofrecedle florecillas rosadas.
Y a vosotras, hermanas,
os saludo con tristeza,
aunque alegre, me separo de vuestra compañía.

VI

Dulce amigo, me miras asombrado,
no puedes comprender por qué estoy llorando;
deja que el inusitado adorno de las perlas húmedas
se entremezcla claro y alegre en mis ojos.
¡Qué tembloroso mi seno, qué loco de alegría!
¡Si pudiera expresar con palabras lo que quiero decir!,
quiero musitar en tu oído todo mi placer.
¿Conoces ahora las lágrimas que yo puedo derramar?
¿No debes verlas tú, hombre amado?
Quédate en mi corazón, siente sus latidos,

Dass ich fest und fester nur dich drücken mag.
Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge meinen holden Traum:
Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis mir entgegenlacht.

VII

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust.
Das Glück ist die Liebe,
Die Liebe ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab überschwenglich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.
O wie bedauer'ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann.
Du lieber, lieber Engel du,
D'u schaust mich an und lächelst dazu.
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Welt.

VIII.

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf,
Du schläfst, du harter, unbarmherz, ger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt,
Ich bin nicht lebend mehr.
Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt;
Da hab ich dich und mein veriornes Glück,
Du meine Welt.

deja que te oprima más y más fuerte.
En mi techo hay espacio para la cuna,
donde se oculta silencioso mi sueño de amor,
llegará la mañana, en que el sueño despierta,
y con ello tu imagen que se ríe de mí.

VII

En mi corazón, en mi pecho,
tú, mi delicia; tú, mi placer.
La felicidad es el amor,
el amor es la felicidad,
lo he dicho y lo vuelvo a decir.
Me he valorado en exceso,
pero ahora soy inmensamente feliz.
Sólo la que alimenta, sólo aquella que ama
a su niño,
sólo una madre sabe
lo que es amar y ser feliz.
¡Oh, cómo compadezco al hombre
que no puede sentir la felicidad materna!
Tú, querido, ángel querido, tú,
tú me miras y me sonrías.
En mi corazón, en mi pecho,
tú, mi delicia: tú, mi placer.

VIII

Tú eres la causa del primer dolor
que me ha alcanzado,
tú duermes, hombre inhumano y despiadado,
el sueño de la muerte.
Contempla la abandonada,
ante ella el mundo está vacío.
He amado y he vivido,
ya no estoy viva.
Tranquila me retiro en mi interior,
cae un velo;
allí te tengo a ti, a mi perdida felicidad,
a ti, mi mundo.



SCHUMANN

No se hace tópico el repetir, el insistir, cuando la fecha y el hecho son claramente significativos: siempre importa recordar que es el Schumann de 1840, ya entrado en la madurez, con una importantísima obra de piano detrás, el que se acerca al «lied». Con esa novedad se encarna una difícilísima unidad de creador y de crítico, de autoanálisis hasta el fondo, que encontramos en Baudelaire, y tanto que el lúcido examen que Valéry hace de esa juntura, en el poeta, podría trasladarse al músico. No es el caso de Schubert, pero tampoco, cuidado, del dominio absoluto de lo racional: Schumann, hijo de librero, hombre culto, no va guiado por un instinto como el de Schubert, angélico y demoníaco a la vez, pero la elección «cult» recibe de inmediato un como superinstinto repleto de pasión. El «lied» le era necesario a Schumann para redondear de manera plena la romántica concepción musical del universo: está patente esa condición en títulos, subtítulos y señalamientos de matiz —ya no en italiano— en la obra pianística, pero el abanico de significaciones que recibe de los poetas amplía enormemente su visión.

En la trágica serie de dialécticas interiores que explican, hasta cierto punto, la marcha progresiva de Schumann hacia la locura, hay una, claramente perceptible en el piano, de manera especial en los números finales: no es sólo el diálogo «Eusebius-Florestán», sino una cierta psicología de «profesor» que le hace montar artificios sobre el poderío, bien distinta a esa otra grandeza peculiar de su piano «sinfónico». Esto no ocurre en el Schumann de los «heder»: salvo alguna excepción, en la que se cae del lado «intelectual», nada falta, nada sobra, todo es apuradamente esencial. De esta manera, la música romántica logra lo que parecía incompatible con su desmesura inicial: la absoluta perfección formal. Quede para los semiólogos el análisis estricto de lo que supone para el lenguaje ese juego de elevación y de desintegración, necesarios en la creación de la «palabra musical». Señalemos aquí que esa perfección, que convierte lo sabio en asequible y como espontáneo, hace de Schumann el símbolo bello del romanticismo alemán, alzado a las nubes del ensueño, pero no menos «popular» en el sentido burgués e idealista de la palabra.

Schumann es, sí, símbolo, reflejo de ese inconsciente colectivo, pero hay un último fondo, insobornablemente personal: su pasión por Heine, recibida como herencia del último Schubert y ampliada al máximo. Son ciento cuarenta los poemas que Schumann selecciona de Heine: él, que ha hecho su reverencia a Goethe, inevitablemente, que tiene como «cita» a Schiller y a Byron, que señala para Mahler la importancia de Ruckert, coge a Heine como favorito, lima

ciertas aristas y logra de manera impresionante hacer música con esa dialéctica que va y viene de la alegría a la angustia, de la angustia a la alegría. Incluso en grandes capítulos que no son los de Heine, en «Amor y vida de una mujer», de Chamisso, por ejemplo, el espíritu del poeta está presente en esa complejidad hecha pureza máxima. Siempre se señala a Brahms como heredero de Schumann y cierta es la herencia, siempre que no se olvide que esa herencia llegará hasta el último Strauss, se meterá en el mismo Alban Berg y, sobre todo, será la fuente de ese gran dúo francés de poesía y música que encarna Gabriel Fauré.

Federico Sopeña ibáñez

MARIA ORAN

Nace en Santa Cruz de Tenerife. Cursa en Madrid los estudios de canto con Lola R. Aragón, y los de virtuosismo del piano, con José Cubiles, finalizando los mismos con el Diploma de Primera Clase o Premio Fin de Carrera. Fue distinguida, en reconocimiento a su labor artística, con el Premio C. de Tenerife, y galardonada en cuantos concursos de canto tomó participación, tanto nacionales como internacionales: Premios Lucrecia Arana, Isabel Castelo, Francisco Viñas y Toulouse.

Canta en la mayoría de los países de Europa y también en América, figurando su nombre en ediciones de los festivales internacionales de la Opera de Madrid, Música y Danza de Granada, Santander, Gulbenkian de Lisboa, del S. I. M. C., Due Mondi de Spoleto, Tepetzotlán de México, Arts de Hong-Kong, Les nuits de septembre de Lieja, English Bach de Londres, y otros.

Profesora, desde su fundación, de la Escuela Superior de Canto de Madrid y del Curso Internacional de Música en Compostela, está contratada actualmente por la Opera del Teatro Nacional San Carlos de Lisboa, compartiendo esta actividad con la de artista invitada en varios países americanos y europeos en la próxima temporada.

MIGUEL ZANETTI nació en Madrid. Discípulo de José Cubiles, obtuvo, entre otros, los premios Extraordinarios de Virtuosisimo del Piano y Armonía en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Dedicado de lleno a la labor de acompañamiento y música de Cámara, se especializa con profesores como Erik Werba, Mrazek y Laforge, en Viena, Salzburg y París. Ha colaborado con importantísimas figuras como Victoria de los Angeles, Montserrat Caballé, Pilar Lorenagar, Teresa Berganza, Alfredo Kraus, Christian Ferrás, Nicolai Gedda, André Navarra, Salvatore Accardo, Thomas Hemsley, Irmgard Seefried, Elizabeth Schwarzkopf, Teresa Stich-Randall, Kulka, León Ara, Victor Martin, recorriendo todo el mundo: Europa, Asia, América, Australia, Japón, actuando en las principales salas de concierto y en festivales internacionales, como Granada, Santander, Edinburgh, Osaka, Besançon, Newcastle, Dobrovnik, etc. Entre las críticas hubo quien le consideró el sucesor de Gerald Moore (Seebon Kurier, de Viena). Fue becado en dos ocasiones por la Fundación Juan March para realizar sus estudios de perfeccionamiento de interpretación del Lied alemán, de Música de Cámara y de interpretación de la Canción Francesa, en Salzburg, Viena y París. Ha grabado más de 20 LP en diferentes firmas. En la actualidad es Catedrático interino del Repertorio Vocal Estilístico, de la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

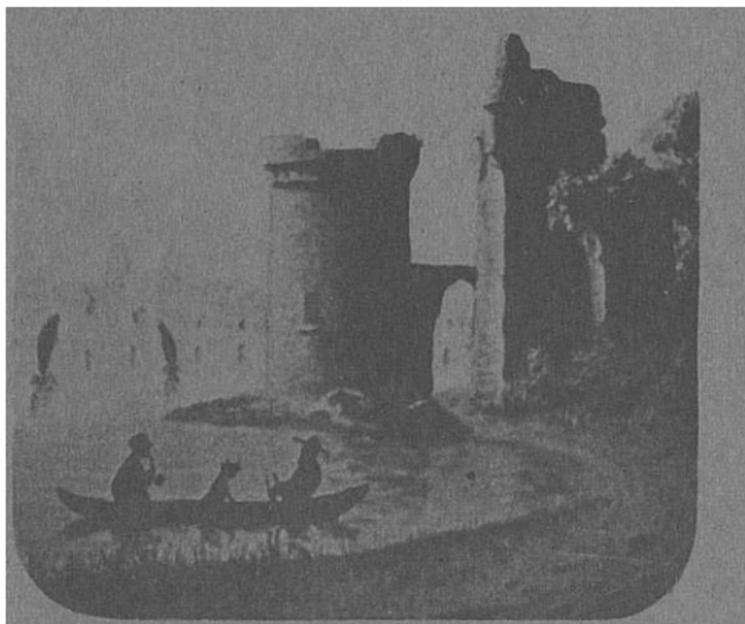
Salón de actos. Castelló 77 Madrid 6

FUNDACION JUAN MARCH

CICLO SOBRE

Lied Romántico

Obras de BRAHMS



Soprano

CARMEN BUSTAMANTE

Piano

MIGUEL ZANETTI

Jueves 10 de noviembre de 1977
20,00 horas

EL «LIED» ROMANTICO

Cuando al comienzo de siglo se funda en Madrid la Sociedad Filarmónica, ciclos enteros del «lied» romántico se estrenan en Madrid; lo mismo ocurrirá quince años más tarde al fundarse la Sociedad Nacional de Música, y esa buena «constante» será mantenida por la Sociedad de Cultura Musical. En nuestra posguerra, el cultivo del «lied» a través de la cátedra de canto del Conservatorio de Madrid, permitió crear una verdadera escuela española del género: en la memoria de los buenos aficionados está una famosa serie en la que Lola Rodríguez Aragón interpretó los grandes ciclos románticos, de Schubert a Fauré, en la parte central de los programas de la Agrupación Nacional de Música de Cámara.

La densidad y la finura, la sensibilidad y la cultura de la afición musical se miden, precisamente, por el grado de cariño hacia el «lied»: la perfección formal, la música para los más grandes poetas, desde Goethe hasta Verlaine, la ausencia de retórica, la calidad del piano protagonista junto a la voz, el repertorio como inagotable de los grandes temas románticos, la técnica vocal depuradísima, se reúnen para elevar y profundizar lo que antaño se llamaba «música de salón». No olvidemos lo que el «lied» ha supuesto y supone en el éxito mundial de las grandes cantantes españolas. La afluencia multitudinaria a los grandes conciertos orquestales, la pasión por el divismo de las batutas, la frecuencia peligrosa de los llamados «macroconciertos» exigen como contrapeso de refinamiento, de hondura, de cultivo de la intimidad, el servicio al «lied». Ese servicio, unánimemente pedido por la crítica, se quiere cumplir en esta serie de cinco conciertos. Que sean españoles los intérpretes da carácter entrañable a la serie y es exponente de la realidad y vigencia de esa escuela española citada.

Federico Sopena Ibáñez

PROGRAMA

BRAHMS

Cuatro Lieder de las primeras épocas

Liebestreu (Reinick) Op. 31, 1

An eine Aeolsharfe (Mörrike) Op. 19, 5

Dein blaues Auge (Groth) Op. 59, 8

Der Gang zum Liebchen (Böhmisch) Op. 48, 1

Zigeunerlieder Op. 108 (Hugo Conrat)

He, Zigeuner

Hochgetürmte Rimaflut

Wisst ihr, wann mein Kindchen

Lieber Gott, du weisst

Brauner Bursche führt zum Tanze

Röslein dreie

Kommt dir manchmal in den Sinn

Rote Abendwolken

II

Drei Mädchenlieder

Auf die Nacht, in der Spinnstub'n (Heyse)

Op. 107, 5

Am jüngsten Tag (Heyse) Op. 95, 6

Das Mädchen spricht (Gruppe) Op. 107, 3

Seis Lieder de ultima epoca

Alte Liebe (Candidus) Op. 72, 1

Nachtigall (Reinhold) Op. 97, 1

Wie Melodien (Groth) Op. 105, 1

Meine Lieder (Frey) Op. 106, 4

Immer leiser wird mein Schlummer (Lingg)

Op. 105, 2

Ständchen (Kugler) Op. 106, 1

Soprano: **Carmen Bustamante**

Piano: **Miguel Zanetti**

Cuatro Lieder de las primeras épocas

LIEBESTREU (Reinick)

«O versenk, o versenk dein Leid, mein Kind,
in die See, in die tiefe See!»
Ein Stein wohl bleibt auf des Meeres Grund,
mein Leid kommt stets in die Höh.
«Und die Lieb, die du im Herzen trägst,
brich sie ab, brich sie ab, mein Kind!»
Ob die Blumen auch stirbt, wenn man sie bricht,
treue Liebe nicht so geschwind.
«Und die Treu, und die Treu, 's war nur ein Wort,
in den Wind damit hinaus.»
O Mutter, und splittert der Fels auch im Wind,
meine Treu, die hält ihn aus.

AN EINE AEOLSHARFE (Mörrike)

Angelehnt an die Efeuwand
dieser alten Terrasse,
du, einer luftgebornen Muse
geheimnisvolles Saitenspiel,
fang an, fange wieder an
deine melodische Klage!
Ihr kommet, Winde, fernherüber,
ach! von des Knaben,
der mir so lieb war,
frisch grünendem Hügel.
Und Frühlinsblüten unterwegs streifend,
übersättigt mit Wohlgerüchen,
wie süß bedrängt ihr das Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
angezogen von wohl lautender Wehmut,
wachsend im Zug meiner Sehnsucht,
und hinsterbend wieder.

DEIN BLAUES AUGE (Groth)

Dein blaues Auge hält so still,
ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.
Es brantte mich ein gühend Paar,
noch schmerzt das Nachgefühl:
das deine ist wie See so klar,
und wie ein See so kühl.

DER GANG ZUM LIEBCHEN (Böhmisch)

Es glänzt der Mond nieder,
ich sollte doch wieder
zu meinem Liebchen,
wie mag es ihr gehn?
Ach weh, sie verzaget
und klaget, und klaget,
dass sie mich nimmer
im Leben wird sehn!
Es ging der Mond unter,
ich eilte doch munter,
und eilte, das keiner
mein Liebchen entführt.

Cuatro Lieder de las primeras épocas

FIDELIDAD EN EL AMOR (Reinick)

«¡Oh, sumerge, sumerge oh tu dolor, niña mía,
en el mar, en el mar profundo!»
Pues si una piedra en el fondo del mar queda,
mi dolor siempre emergerá.
«Y el amor que llevas en el corazón,
¡rómpele, rómpelo, niña mía!»
Pues si muere la flor cuando se corta,
no sucede así, tan rápido, con el amor fiel.
«Y la fidelidad, y la felicidad, tan sólo una palabra,
al viento con ella.»
Oh madre, aunque salte en pedazos la roca,
mi amor la resistirá.

A UNA ARPA EOLICA (Mórike)

Apoyada en la pared de hiedra
de esta vieja terraza,
tú, misteriosa música de arpa
de una musa en el aire oculta,
sigue, sigue otra vez
con tus melodiosas lamentaciones.
Venís, oh vientos, desde lejos,
¡ay!, de la verde y fresca colina
del muchacho
a quien tanto quería.
Rozando en vuestro camino las flores primaverales,
saturados de aromas,
¡cuán dulcemente asediáis el corazón!
Y susurráis en las arpas,
fascinados por una melodiosa melancolía,
creciendo con mi nostalgia,
para morir más tarde.

TU OJO AZUL (Groth)

Tu ojo azul está tan quieto,
que puedo mirar hasta el fondo.
¿Me preguntas qué deseo encontrar?
Encontrarme bien.
Me abrasaban unos ojos ardientes,
aún me hiere su recuerdo:
los tuyos son tan claros como el mar,
y tan fríos como el mar.

EL CAMINO HACIA LA AMADA (Böhmisch)

La luna brilla baja
y yo debería regresar
con mi amada,
¿qué habrá sido de ella?
¡Ay, cómo se desespera
y se lamenta y se lamenta
de que no me verá
en la vida nunca más!
La luna caía
mientras yo alegre corría,
y corría, para que nadie
me arrebatase a la amada mía.

Ihr Täubchen. o girret,
ihr Lüftchen, o schwirret,
dass keiner mein Liebchen,
mein Liebchen entführt!

ZIGEUNERLIEDER

(Nach dem Ungarischen von Hugo Conrat)

I

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
bis die heisse Träne netzet diese Wange!

II

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
an dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen an dem Strand
an dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr! [heran zu mir,

III

Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küsst.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für dich!
Wisst ihr, mein mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

IV

Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab,
dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab.
Herz gebot, dass ich ihn küssen muss,
denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuss.
Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht
ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
armes Herz bleibt ihm ewig, ewig treu.

V

Brauner Bursche führt zum Tanze
sein blauäugig schönes Kind,
schlägt die Sporen keck zusammen.
Csardasmelodie beginnt,
küsst und herzt sein süßes Täubchen,
dreht sie. führt sie, jauchzt und springt;
wirft drei blanke Silbergulden
auf das Zimbal. dass es klingt

VI

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
dass der Bursch zum Mädels gehe, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
stand die schöne weite Welt schon längst nicht mehr.
ledig bleiben Sünde war'

¡Arrullad, oh palomas,
brisas, oh silbad,
para que nadie me arrebaté
a la amada mía, a la amada mía!

CANCIONES GITANAS (Del húngaro, de Hugo Conrat)

¡Eh, gitano, tañe el arpa!
¡Toca la canción de la muchachita infiel!
¡Deja que las arpas lloren, se lamenten, entristezcan,
hasta que las ardientes lágrimas bañen estas mejillas!

II

¡Flujo encrespado de la corriente, cómo puedes ser tan
[sombrió!
¡En la orilla te llamaba en alta voz, mi amor!
¡Olas que se retiran, olas que llegan, se acercan a mí susu-
rrando en la playa,
dejadme llorar por ella en la orilla de la corriente!

III

¿Sabéis cuándo mi niña es más hermosa?
Cuando su dulce boquita bromea, y ríe, y besa.
¡Muchachita, eres mía, te beso con ternura,
el cielo querido te creó tan sólo para mí!
¿Sabéis cuándo me gusta más mi amado?
Cuando entre sus brazos me estrecha.
¡Vida mía, eres mío, te beso con ternura,
el cielo querido te creó tan sólo para mí!

IV

Dios amado, bien sabes cuán a menudo me he arrepentido
de haber besado en una ocasión a mi amado.
Mas el corazón dispuso que debía ser así,
y, mientras viva, recordaré este primer beso.
Dios amado, bien sabes cuán a menudo en la noche silen-
[ciosa
he pensado en mi amor con alegría y aflicción.
Dulce es el amor, aunque sea amargo el arrepentimiento,
y este pobre corazón será eternamente, eternamente fiel.

V

Un muchacho moreno lleva al baile
a su bella hija de ojos azules.
Junta las espuelas arrogantemente,
comienza la melodía de las Csardas
besa y acaricia a su dulce palomita,
la hace girar, la lleva, grita de alegría y brinca;
arroja tres brillantes monedas de plata
sobre los címbalos para que suene.

VI

¡Florecen en la fila tres rositas tan rojas
que no puede ser prohibición que el muchacho vaya con la
[muchacha!
¡Dios amado, si estuviera prohibido,
no existiría hace mucho tiempo ya este bello y ancho
[mundo,

Schönstes Ständchen in Alföld ist Ketschkemet,
dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
freudenbecher leeret aus.

VII

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
was du einst mit heiligem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlass mich nicht,
du weisst nicht, wie lieb ich dich hab,
lieb du mich, wie ich dich,
dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

VIII

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
und ich träumt bei Tag und Nacht
nur allein von dem süßen Liebchen mein.

DREI MAEDCHENLIEDER

AUF DIE NACHT IN DER SPINNSTUB'N (Heyse)

Auf die Nacht in der Spinnstub'n
da singen die Mädchen
da lachen die Dorfbub'n,
wie flink geh'n die Rädchen!
Kein Mensch, der mir gut ist,
will nach mir fragen;
wie bang mir zu Mut ist,
wem soll ich's klagen?
Die Tränen rinnen mir
über's Gesicht,
wofür soll ich spinnen?
Ich weiss es nicht!

AM JUENGSTEN TAG (Heyse. Hach dem Italienischen)

Am jüngstem Tag ich aufersteh'
und gleich nach meinem Liebsten seh',
und wenn ich ihn nicht finden kann,
leg' wieder mich zum Schlafen dann.
O Herzeleid, du Ewigkeit!
Selbänder nur ist Seligkeit!
Und kommt mein Liebster nicht hinein,
mag nicht im Paradiese sein.

DAS MAEDCHENSPRICHT (Gruppe)

Schwalbe, sag' mir an,
ist's dein alter Mann,
mit dem du's Nest gebaut?
oder hast du jüngst
erst dich ihm vertraut?

si pecado hubiera seguido!

El lugar más bello de Alföld es Ketschkemet,
donde hay muchas muchachas bonitas y amables.

¡Amigos, buscaros allí una mujercita,
coged sus manos y fundad vuestro hogar,
vaciad las copas del placer!

VII

¿Piensas alguna vez, mi amor,
en lo que bajo sagrado juramento me prometiste una vez?
¡No me engañes, no me abandones!
¡No sabes cómo te amo,
ámame tú como yo a ti,
y la gracia de Dios caerá sobre ti!

VIII

Rojas nubes de la tarde pasan por el firmamento
llenas de nostalgia hacia ti,
mi amor, el corazón se abrasa,
el cielo brilla en su enrojecido esplendor
y yo sueño noche y día
sólo con mi dulce amada.

TRES CANCIONES DE MUCHACHAS

POR LA NOCHE EN EL CORRO DE HILANDERAS (Heyse)

Por la noche en el corro de hilanderas
cantan las muchachas,
ríen los mozos del pueblo.
¡Qué ligeras van las ruedecitas!
Ninguna persona que me quiera bien
quiere preguntar por mí;
¿a quién confiar
el desánimo que me embarga?
Las lágrimas me corren
por el rostro,
¿para qué hilar?
¡No lo sé!

EL DIA DEL JUICIO FINAL (Del italiano, de Heyse)

Si resucitase el día del juicio final,
buscaría en seguida a mi amado,
y si no lo pudiera encontrar,
de nuevo me echaría a dormir.
¡Oh, penas del corazón; oh, tú, eternidad!
¡Sólo juntos existe la felicidad!
Y si no apareciese mi amado,
en el paraíso no estará.

LA MUCHACHA DICE (Gruppe)

Golondrina, dime,
¿es tu viejo marido
con el que has construido el nido?
¿O has intimidado
recientemente con él?

Sag', was zwitschert ihr,
sag', was flüstert ihr
des morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl auch
noch nicht lange Braut?

SEIS LIEDER DE LA ULTIMA EPOCA

ALTE LIEBE (Candidus)

Es kehrt die dunkle Schwalbe
aus fernem Land zurück,
die frommen Störche kehren
und bringen neues Glück.
An diesem Frühlingsmorgen,
so trüb' verhängt und warm
ist mir, als fand' ich wieder
den alten Liebeshalm.
Es ist, aib ob mich leise
wer auf die Schulter schlug,
als ob ich säuseln hörte,
wie einer Taube Flug.
Es klopft an meine Türe,
und ist doch niemand draus;
ich atme Jasmindüfte
und habe keinen Strauss.
Es ruft mir aus der Ferne,
eifi Auge sieht mich an,
ein alter Traum erfasst mich
und führt mich seine Bahn.

NACHTIGALL (Reinhold)

O Nachtigall,
dei süsser Schall,
er dringet mir durch Mark und Bein.
Nein, trauter Vogel, nein!
Was in mir schafft so süsse Pein,
das ist nicht dein,
das ist von andern, Himmelschönen,
nun längst für mich verklungenen Tönen
in deinem Lied ein leiser Widerhall!

WIE MELODIEN (Groth)

Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es
und schwebt wie Duft dahin.
Doch kommt das Wort und fasst es
und führt es vor das Aug',
wie Nebelgrau erblasst es
und schwindet wie ein Hauch.
Und dennoch ruth im Reime
verborgen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.

Dime, ¿qué trináis?
Dime, ¿qué cuchicheáis
por la mañana tan juntitos?
¿No es verdad que tampoco tú
llevas aún mucho tiempo desposada?

SEIS LIEDER DE LA ULTIMA EPOCA

VIEJO AMOR (Candidus)

Regresa la oscura golondrina
de tierras lejanas,
regresan las piadosas cigüeñas
y consigo traen nueva felicidad.
En esta mañana de primavera
siento tanta melancolía y calor
como si de nuevo encontrara
el viejo cálamo del amor.
Es como si alguien
me golpeará suavemente en la espalda,
como si oyera susurrar,
como el vuelo de una paloma.
Llaman a mi puerta,
mas no hay nadie fuera;
percibo el perfume del jazmín
y no tengo ramo alguno.
Me llaman de lejos,
unos ojos me miran,
y un viejo sueño me embarga
y su camino me lleva.

RUISEÑOR (Reinhold)

Oh ruiseñor,
tu dulce canción
atraviesa mi corazón.
¡No, pájaro querido, no!
Lo que en mí produce tan dulce tormento,
no es tu canción,
son otros sonidos celestiales
para mí hace ya tiempo extinguidos,
y en tu canción un suave eco.

COMO MELODIAS (Groth)

Como melodías me atraviesa
suavemente el sentido,
florece como flor primaveral
y flota como la fragancia.
Mas llega la palabra y lo coge
y lo coloca ante los ojos,
y como gris nube palidece
y como hálito desaparece.
Y sin embargo descansa en la rima
oculta una fragancia,
a la que suavemente desde el silencioso embrión
llaman unos ojos húmedos.

MEINE LIEDER (Frey)

Wenn mein Herz beginnt zu klingen
und der Tönen löst die Schwingen,
schweben vor mir her und wieder
bleiche Wonnen, unvergessen,
und die Schatten von Zypressen.
Dunkel klingen meine Lieder!

IMMER LEISER WIRD MEIN SCHLUMMER (Lingg)

Immer leiser wird mein Schlummer
nun wie Schleier liegt mein Kummer
zitternd über mir.
Oft im Traume hör ich dich
rufen drauss vor meiner Tür,
niemand wacht und öffnet dir,
ich erwach und weine bitterlich.
Ja, ich werde sterben müssen,
eine andre wirst du küssen,
wenn ich bleich und kalt.
Eh die Maienlüfte wehn,
eh die Drossel singt im Wald:
willst du mich noch einmal sehn,
komm, o komme bald!

STAENDCHEN (Kugler)

Der Kord steht über dem Berge,
so recht für verliebte Leut;
im Garten rieselt ein Brunnen,
sonst stille weit und breit.
Neben der Mauer im Schatten,
da stehn der Studenten drei,
mit Flöt und Geig und Zither,
und singen und spielen dabei.
Die Klänge schleichen der Schönsten
sacht in den Traum hinein,
sie schaut den blonden Geliebten
und lispelt: «Vergiss nicht mein!»

MIS CANCIONES (Frey)

Cuando mi corazón comienza a sonar
y libera las vibraciones de las notas,
ante mí se ciernen una y otra vez
pálidos placeres, inolvidados,
y las sombras de cipreses.
¡Sombrías suenan mis canciones!

CADA VEZ MAS LIGERO SE TORNA MI SUEÑO (Lingg)

Cada vez más ligero se torna mi sueño
y cual velo se cierne la pena
temblorosa sobre mí.
A menudo en sueños te oigo
llamar fuera ante mi puerta.
nadie vela y te abre.
despierto y lloro amargamente
Sí, tendré que morir.
a otra besarás
cuando quede pálida y fría.
Antes de que soplen los vientos de mayo,
antes de que en el bosque cante el tordo.
volverás a verme otra vez.
¡ven, oh ven pronto!

SERENATA (Kugler)

Está el cordel por encima de la montaña
tan oportunamente para gente enamorada;
en el jardín mana una fuente,
y el resto en silencio.
Junto al muro en la sombra
hay tres estudiantes,
con flauta y violín y cítara,
y cantan y tocan.
Los scnidos se deslizan suavemente
en el sueño de la más hermosa,
y ella mira al rubio amado
y susurra: «¡No te olvides de mí!»

(Traducción de los textos: María Nolla.)



BRAHMS

Toda la cuantiosa producción liederística de Brahms la podemos situar entre los polos de dos grandes ciclos: el de «La bella Magelone» y el de las «canciones bíblicas». En el primero Brahms, muy a su manera, bien distinta a la del «Tannhäuser», de Wagner, responde al vago, fácilmente idealista medievalismo que hacía de los «trovadores», de sus castillos, de sus amores, de sus guerras, de su Cruzada, todo un símbolo de edad añorada, perdida. En el segundo Brahms, de forma absolutamente personal, trasciende el único capítulo abierto hacia el «misterio» en la «época de seguridad»: la muerte.

Entre esos dos polos, Brahms compone series pequeñas y canciones sueltas. Se habla siempre de la herencia de Schumann: era inevitable, tiernamente inevitable, esa influencia, pero, de igual manera que en el piano de Brahms debemos señalar la influencia «espectral» de Chopin, en el «líed» está Schubert como fuente. Brahms, que elabora a brazo una «ilustración» poética en la que sólo hay preferencia y cultura «personal» para la Sagrada Escritura, coge de aquí y de allá para responder de manera sólo musical a dos exigencias que le avasallan. Viene la primera exigencia de lo que yo he llamado, calificado, como «superabundancia de materia»: en el cuadro, casi siempre muy breve, de sus «lieder», Brahms, con ciertos rasgos de «abstracción», que señalará Schönberg en los análisis de su «taller» en Viena, crea melodías, ritmos, audacias armónicas, células contra la tiranía de compás, rasgos sinfónicos o simplicidades apuradísimas. La otra exigencia, inseparable, es bien honda y trascendental: Brahms, tan burgués en la apariencia, tan aparentemente bien instalado —y barbado— en la silueta del «artista» tal como lo ve la «época de seguridad», lleva dentro muy terribles soledades y angustias que no se resuelven en grito, sino en una genial elevación de lo «gris» como expresión de lo sombrío: nadie ha cantado la lluvia como él.

Hay otro ciclo, el de las canciones gitanas, que se nos aparece como la originalísima culminación de un tercero en discordia. La citada superabundancia de materia se vuelca en una tarea que sus presuntos herederos verán como típica de las clases de «armonía superior»: las series y series de arreglos de canciones populares. Pero no se puede, hablar de «armonización» sin más: en ninguna falta el sello del compositor, del artista. Recorre con íntima delicia las rosas de todos los vientos, lo español incluido, hasta desembocar en el ciclo citado, ciclo de extraordinaria hermosura, capítulo inicial de un nacionalismo no geográfico ni político, sino de un nacionalismo al que podríamos llamar, muy justamente, «existencial», porque los temas rondan en torno a los grandes y trágicos del amor y de la muerte.

Sería injusto olvidar lo que significa un auténtico «lied» como capítulo, el más hondo, el más tierno, de su «Réquiem alemán»: «lied» con orquesta, la gran novedad, campo abierto y fuente de la que beberán Mahler y Strauss. No olvidemos tampoco la rapsodia para contralto. Brahms, que renuncia al teatro, que no podía ser rival de Wagner en ese mundo, rebelde también a lo que en su tiempo era «canción de salón», ha mantenido como «constante», y para dar salida a esa citada superabundancia, un vuelco continuo sobre la voz humana: allí está ese «diario» que sin música nunca lo hubiera podido escribir.

Federico Sopena Ibáñez

CARMEN BUSTAMANTE

Inició sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona, con la profesora Dolers Frau. Posteriormente los amplió con la profesora Galli Marcoff. Después de obtener por unanimidad el premio Santa Cecilia, inició su carrera profesional debutando en el Gran Teatro del Liceo, de Barcelona, en la temporada 1960-61. A partir de este momento ha desarrollado una actividad constante, tanto en el campo de la ópera como en el del concierto, cultivando los más diversos estilos. Ha formado parte repetidamente del jurado de canto del Concurso María Canals. Posee una interesante discografía.

MIGUEL ZANETTI nació en Madrid. Discípulo de José Cubiles, obtuvo, entre otros, los premios Extraordinarios de Virtuosismo del Piano y Armonía en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Dedicado de lleno a la labor de acompañamiento y música de Cámara, se especializa con profesores como Erik Werba, Mrazek y Laforge, en Viena, Salzburg y París. Ha colaborado con importantísimas figuras como Victoria de los Angeles, Montserrat Caballé, Pilar Lorenagar, Teresa Berganza, Alfredo Kraus, Christian Ferrás, Nicolai Gedda, André Navarra, Salvatore Accardo, Thomas Hemsley, Irmgard Seefried, Elizabeth Schwarzkopf, Teresa Stich-Randall, Kulka, León Ara, Víctor Martin, recorriendo todo el mundo: Europa, Asia, América, Australia, Japón, actuando en las principales salas de concierto y en festivales internacionales, como Granada, Santander, Edinburgh, Osaka, Besançon, Newcastle, Dobrovník, etc. Entre las críticas hubo quien le consideró el sucesor de Gerald Moore (Seebon Kurier, de Viena). Fue becado en dos ocasiones por la Fundación Juan March para realizar sus estudios de perfeccionamiento de interpretación del Lied alemán, de Música de Cámara y de interpretación de la Canción Francesa, en Salzburg, Viena y París. Ha grabado más de 20 LP en diferentes firmas. En la actualidad es Catedrático interino del Repertorio Vocal Estilístico, de la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

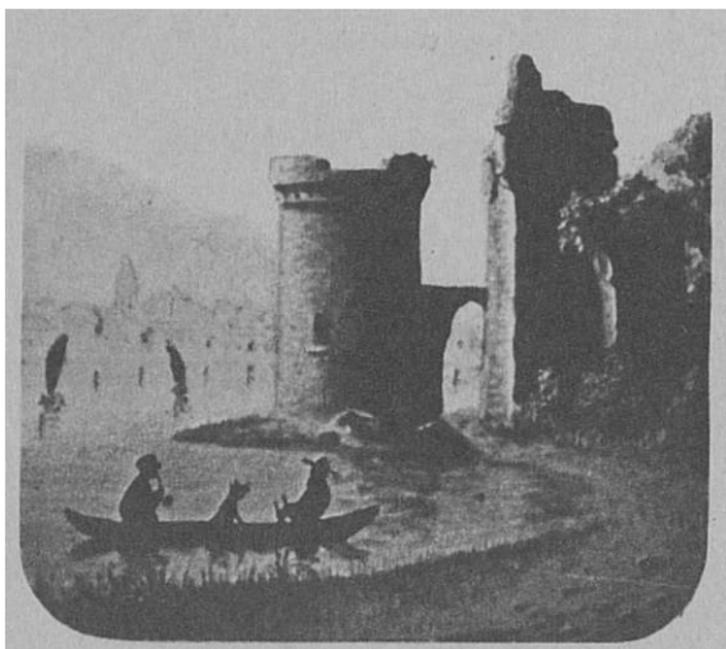
Salón de actos. Castelló 77 Madrid 6

FUNDACION JUAN MARCH

CICLO SOBRE

Lied Romántico

Obras de MAHLER



Tenor

MANUEL CID

Piano

ANA MARIA GOROSTIAGA

Miércoles 16 de noviembre de 1977
20,00 horas

EL «LIED» ROMANTICO

Cuando al comienzo de siglo se funda en Madrid la Sociedad Filarmónica, ciclos enteros del «lied» romántico se estrenan en Madrid; lo mismo ocurrirá quince años más tarde al fundarse la Sociedad Nacional de Música, y esa buena «constante» será mantenida por la Sociedad de Cultura Musical. En nuestra posguerra, el cultivo del «lied» a través de la cátedra de canto del Conservatorio de Madrid, permitió crear una verdadera escuela española del género: en la memoria de los buenos aficionados está una famosa serie en la que Lola Rodríguez Aragón interpretó los grandes ciclos románticos, de Schubert a Fauré, en la parte central de los programas de la Agrupación Nacional de Música de Cámara.

La densidad y la finura, la sensibilidad y la cultura de la afición musical se miden, precisamente, por el grado de cariño hacia el «lied»: la perfección formal, la música para los más grandes poetas, desde Goethe hasta Verlaine, la ausencia de retórica, la calidad del piano protagonista junto a la voz, el repertorio como inagotable de los grandes temas románticos, la técnica vocal depuradísima, se reúnen para elevar y profundizar lo que antaño se llamaba «música de salón». No olvidemos lo que el «lied» ha supuesto y supone en el éxito mundial de las grandes cantantes españolas. La afluencia multitudinaria a los grandes conciertos orquestales, la pasión por el divismo de las batutas, la frecuencia peligrosa de los llamados «macroconciertos» exigen como contrapeso de refinamiento, de hondura, de cultivo de la intimidad, el servicio al «lied». Ese servicio, unánimemente pedido por la crítica, se quiere cumplir en esta serie de cinco conciertos. Que sean españoles los intérpretes da carácter entrañable a la serie y es exponente de la realidad y vigencia de esa escuela española citada.

Federico Sopena Ibáñez

PROGRAMMA

MAHLER

I

Frühlingsmorgen (R. Leander)

Erinnerung (R. Leander)

Phantasie (Tirso de Molina)

Serenade (Tirso de Molina)

Des Knaben Wunderhorn

Wo die schönen Trompeten blasen

Das irdische Leben

Blicke mir nicht in die Lieder (Rückert)

Ich bin der Welt abhanden gekommen (Rückert)

II

Lieder eines fahrenden Gesellen:

1 Wenn mein Schatz Hochzeit macht

2 Ging heut Morgen über's Feld

3 Ich hab' ein glühend Messer

4 Die zwei blauen Augen

Tenor: **Manuel Cid**

Piano: **Ana Maria Gorostiaga**

FRÜHLINGSMORGEN (R. Leander)

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum
mit Zweigen, blüthenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!
Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb' hab' ich auch schon geseh'n.
Steh' auf, Langschläfer!
Langschläfer, steh' auf!
Ateh' auf! Steh' auf!

ERINNERUNG (R. Leander)

Es wecket meine Liebe die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder die Liebe immer wieder!
Die Lippen, die da träumen von deinen heissen Küssen,
In Sang und Liedesweisen von dir sie tönen müssen!
Und wollen die Gedanken der Liebe sich ent schlagen,
so kommen meine Lieder zu mir mit Liebesklagen'
So halten mich in Banden die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!

PHANTASIE (Tirso de Molina)

Das Mägdlein trat aus dem Fischerhaus,
die Netze warf sie in s Meer hinaus,
in's Meer hinaus!
Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging.
Die Fischerin doch die Herzen fing,
die Herzen, die Herzen!
Die Winde streifen so kühl umher,
Erzählen leis' eine alte Mär'.
eine alte Mär!
Die See erglühet im Abendroth,
die Fischerin fühlt nicht Liebesnot
im Herzen, im Herzen!

SERENADE (Tirso de Molina)

Ist's dein Wille, süsse Maid,
meinem heissen Liebesstreben
erst im Tode Raum zu geben.
O, da wart' ich lange Zeit!
Soll ich deine Gunst gemessen
erst nach meinem Erdengange,
währt mein Leben allzulange!
Mag es gleich im Nu zerfliessen!
Mag es gleich im Nu zerfliessen!
Ist's dein Wille, süsse Maid,
erst im Tode Raum zu geben,
o das ist gar lange Zeit,
gar zu länge Zeit!

MAÑANA DE PRIMAVERA (R. Leander)

Llama a la ventana el tilo
con ramas, cubiertas de flores:
¡Levántate! ¡Levántate!
¿Por qué duermes?
¡El sol ha salido!
¡Levántate! ¡Levántate!
¡La alondra está despierta, los arbustos se agitan!
¡Las abejas zumban y los escarabajos!
¡Levántate! ¡Levántate!
¡También he visto ya a tu alegre amada!
¡Levántate, dormilón!
¡Dormilón, levántate!
¡Levántate! ¡Levántate!

RECUERDO (R. Leander)

¡Despierte mi amor una y otra vez las canciones!
¡Despierten mis canciones una y otra vez el amor!
¡Los labios que con tus ardientes besos sueñan
hablarán de ti en su canto y melodía!
Y si mis pensamientos quieren olvidar el amor,
¡llegan a mí las canciones con penas de amor!
¡Y así ambos me tienen por siempre cautivo!
¡Despierte la canción el amor!
¡Despierte el amor la canción!

FANTASIA (Tirso de Molina)

«A pescar salió la niña
tendiendo redes,
y, en lugar de peces,
las almas prende.»

¡Los vientos soplan tan dulcemente,
narran un antiguo cuento,
un antiguo cuento!
¡Arde el mar en el arbol de la tarde,
la pescadora no siente penas de amor
en el corazón, en el corazón!

SERENATA (Tirso de Molina)

Si de mi amor aguardáis,
señora, de aquesta suerte
el galardón en la muerte,
¡qué largo me lo fiáis!
Si ese plazo me convida
para que gozaros pueda,
pues larga vida me queda,
dejad que pase la vida.

DES KNABEN WUNDERHORN

WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN

Wer ist denn draussen, und wer klopft an
der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
steh' auf und lass mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenrot' aufgeh'n,
die Morgenrot', zwei helle Stern'.
Bei meinem Schatz da wär ich gern!
Bei meinem Herzallerlieble!
Das Mädchen stand auf und liess ihn ein,
sie heisst ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein!
So lang hast du gestanden!
Sie reicht' ihm auch die schneeweisse Hand.
Von ferne sang die Nachtigall,
das Mädchen fing zu weinen an.
Ach weine nicht, du Liebste mein,
ach weine nicht, du Liebste mein!
Auf's Jahr sollst du mein Eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiss,
wie's Keine sonst auf Erden ist!
O Lieb auf grüner Erden.
Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid';
Die grüne Haide, die ist so weit!
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
da ist mein Haus von grünem Rasen!

DAS IRDISCHE LEBEN

«Mutter, ach Mutter, es hungert mich.
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind!»
Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur, warte nur, mein liebes Kind,
morgen wollen wir dreschen geschwind!»
Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur mein liebes Kind,
morgen wollen wir backen geschwind!»
Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahn!

Blicke mir nicht in die Lieder (Rückert)

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
ihrem wachsen zuzuschauen.
Blicke mir nicht in die Lieder!
Deine Neugier Ist Verrat, ist Verrat!
Bienen, wenn sie Zellen bauen,
lassen auch nicht zu sich schauen,

DONDE SUENAN LAS BELLAS TROMPETAS

¿Quién está ahí fuera, y quién llama a la puerta
que tan suavemente sabe despertarme, tan suavemente?
Es el amado de tu corazón,
¡levántate y déjame entrar!
¿Por qué no voy a seguir más tiempo aquí?
¡Veo la aurora nacer,
la aurora, dos luminosas estrellas!
¡Con mi amada quisiera estar!
¡Con la amada de mi corazón!
Se levantó la muchacha y dejóle entrar,
dándole la bienvenida.
¡Bienvenido, amado de mi corazón!
¡Cuánto has tenido que esperar!
También le tendió su mano blanca de nieve.
A lo lejos cantó un ruiseñor,
la niña comenzó a llorar.
¡Oh, no llores tú, amada mía!
¡Oh, no llores tú, amada mía!
¡El año que viene serás mía,
seguro, serás mía,
como hay semillas en la tierra!
¡Oh, amor en la verde tierra!
¡Voy a la guerra en el verde brezal,
el verde brezal, está tan lejos!
¡Allí donde suenan las bellas trompetas!
¡Allí está mi casa de verde césped!

LA VIDA TERRENAL

«¡Madre, oh madre, tengo hambre!
¡Dame pan, pues si no moriré!»
«¡Espera! ¡Espera, mi niño querido!
Mañana segaremos con presteza.»
Y una vez segado el trigo,
seguía clamando el niño;
«¡Madre, oh madre, tengo hambre.
Dame pan, pues si no moriré!»
«¡Espera, espera, mi niño querido!
Mañana trillaremos con presteza.»
Y una vez trillado el trigo,
seguía clamando el niño:
«¡Madre, oh madre, tengo hambre!
¡Dame pan, pues si no moriré!»
«Espera, mi niño querido.
Mañana haremos el pan con presteza.»
Y cuando el pan se hizo,
yacía-en el féretro el niño.

NO MIRES MIS CANCIONES (Rückert)

No mires mis canciones.
Bajo los ojos,
como sorprendido en una mala acción.
Ni yo mismo debo atreverme
a observar su desarrollo.
No mires mis poesías.

schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
sie zu Tag gefördert haben,
dann vor allen nasche du,
dann vor allen nasche du!
Nasche du!

ICH BIN DER WELT ABHANDEN GEKOMMEN (Rückert)

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
sie hat so lange nichts von mir vernommen.
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!
Es ist mir auch garnichts daran gelegen,
ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
denn wirklich bin ich gestorben,
gestorben der Welt.
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
in meinem Lieben, in meinem Lieben,
in meinem Lied.

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

I

Wenn mein Schatz Hochzeit macht.
fröhliche Hochzeit macht,
hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
dunkles Kämmerlein,
weine, wein' um meinen Schatz,
um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Haide
ach! wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
denk' ich an mein Leide!
An mein Leide!

II

Ging heut Morgen über's Feld,
tau noch auf den Gräsern hing,
sprach zu mir der lust'ge Fink:
«Ei, du! Gelt?
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt?
Zink! Zink!
Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!»
Auch die Glockenblum' am Feld
hat mir lustig, guter Ding',
mit den Glöckchen,
klinge, kling, klinge kling,
ihren Morgengruss geschellt:

¡Tu curiosidad es traición, es traición!
Las abejas, cuando construyen sus panales,
tampoco permiten que las miren.
Ni ellas mismas miran.
Cuando hayan acabado
los ricos panales,
sé, entonces, tú la primera en probar,
sé, entonces, tú la primera en probar su dulzor,
en probar su dulzor.

ME HE PERDIDO PARA EL MUNDO (Rückert)

Me he perdido para el mundo,
con el que tanto tiempo desperdicé;
¡hace tanto tiempo que nada sabe de mí,
quizás piense que he muerto!
Mas no me importa
si me tiene por muerto,
pues he muerto en verdad,
muerto para el mundo.
He muerto para el mundanal ruido,
descanso en una región silenciosa,
en soledad vivo en mi cielo,
en mi amor, en mi amor, en mi canción.

CANCIONES DÉ UN COMPAÑERO ANDANTE

¡De mi amada el día de bodas,
su feliz día de bodas,
para mí un triste día!
¡Entro en mi pequeña cámara,
mi pequeña y oscura cámara,
lloro, lloro por mi amada,
por mi querida amada!
¡Florezilla azul! ¡Florezada azul!
¡No te marchites! ¡No te marchites!
¡Dulce pajañllo! ¡Dulce pajarillo!
¡Cantas en la verde pradera!
¡Ay, cuán bello es el mundo!
¡Zikii, Zikii, Zikii!
¡No cantéis! ¡No florezcáis!
¡Pues la primavera ha pasado!
¡Los cantos se han apagado!
¡Por la noche, cuando voy a dormir,
pienso en mi dolor!
¡En mi dolor!

II

Esta mañana caminaba yo por el campo,
cuando aún brillaba el rocío en la yerba,
y me dijo el alegre pinzón:
«¡Eh, tú! ¿Qué tal?
¡Buenos días! ¡Eh! ¿Qué tal? ¡Tú!
¿No es este un mundo hermoso?
¿Un mundo hermoso?
¡Zink! ¡Zink!
¡Cuánto me agrada el mundo!»
Y también la campanilla en el campo,
alegremente, se ha acercado
con sus campanitas,
klinge kling, klinge kling,
a saludarme:

«Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt?
Kling! Kling! Kling! Kling!
Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt!» Hei-ah!
Und da fing im Sonnenschein
gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, Alles, Ton und Farbe gewann!
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, gross und klein!
Guten Tag! Guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt? Ei, du! Gelt?
Schöne Welt!
«Nun fängt auch mein Glück wohl an?!
Nein! Nein! Das ich mein',
mir nimmer, nimmer blühen kann!

III

Ich hab' ein glühend Messer,
ein Messer in meiner Brust,
o weh! O weh! Das schneid't so tief
in jede Freud' und jede Lust,
so tief! So tief!
Es schneid't so weh und tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh',
Nimmer hält er Rast!
Nicht bei Tag, nicht bei Nacht, wenn ich schlief!
O weh! O weh! O weh!
Wenn ich in den Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich im gelben Felde geh',
seh' ich von Fern das blonde Haar
im Winde weh'n!
O weh! O weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
und höre klingen ihr silbern Lachen,
o weh! O weh!
Ich wollt' ich lag' auf der schwarzen Bahr',
könnt' nimmer, nimmer die Augen aufmachen!

IV

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz.
Die haben mich in die weite Welt Geschickt.
Da musst' ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt!?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
in stiller Nacht wohl über die dunkle Haide;
Hat mir Niemand Ade gesagt.
Ade! Ade! Ade!
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!
Auf der Strasse steht ein Lindenbaum,
da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum!
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
da wusst' ich nicht, wie das Leben tut
war alles, alles wieder gut!
Ach, alles wieder gut!
Alles! Alles! Lieb' und Leid,
und weit, and Traum!

«¿No es este un mundo hermoso?
¿Un mundo hermoso?
¡Kling! ¡Kling! ¡Kling! ¡Kling!
¡Una cosa hermosa!
¡Cuánto me agrada el mundo! ¡Hi-ho!
Y con los rayos del sol
el mundo comenzó a brillar;
¡todas las cosas, todas las cosas se llenaron de sonido y
[color
con los rayos del sol!
¡Pájaros y flores, grandes y pequeños!
¡Buenos días! ¡Buenos días!
¿No es este un mundo hermoso?
¡Eh, tú! ¿No es verdad? ¡Eh, tú! ¿No es verdad?
¡Un mundo hermoso!»
¿Comenzará entonces también mi felicidad?
¡No! ¡No! ¡Aquello que yo busco
jamás, jamás podrá florecer para mí!

III

Tengo un cuchillo ardiente,
un cuchillo en mi corazón.
¡Ay! ¡Ay! Corta tan profundamente
en cualquier alegría y en cualquier placer,
¡tan profundamente!, ¡tan profundamente!
¡Corta con tanta profundidad y dolor!
¡Ay, qué penoso invitado es éste!
¡Jamás descansa!
¡Jamás se detiene!
¡Ni de día, ni de noche, cuando duermo!
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
Cuando miro al cielo
veo dos ojos azules allí.
¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
Cuando del sueño despierto
y oigo tu risa argentina.
¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
¡Quisiera yacer en el negro féretro!
¡Y nunca, nunca más abrir los ojos!

IV

Los dos ojos azules de mi amor
me lanzaron al ancho mundo.
Y tuve que despedirme
del lugar más amado.
¡Oh, ojos azules!, ¿por qué me habéis mirado?
¡Ahora sentiré siempre dolor y tristeza!
Partí en la noche silenciosa,
en la noche silenciosa, por la oscura pradera.
Nadie me dijo adiós,
¡adiós!, ¡adiós!, ¡adiós!
¡El amor y el dolor eran mis compañeros!
Había en el camino un tilo,
y allí, por primera vez, paré a descansar.
¡Bajo el tilo!
El me nevó con sus flores
y olvidé los pesares.
Todo, todo era de nuevo bueno,
¡ay, todo era de nuevo bueno!
¡Todo! ¡Todo! ¡Amor y dolor,
la tierra y el sueño!

(Traducción de los textos: María Nolla.)



MAHLER

Orquestados a tiempo o después, es absolutamente indudable que los «lieder» de Mahler estamos acostumbrados a oírlos con orquesta. No es sólo que esté patente esa inspiración «unida» de voz y de orquesta, sino que el ir y venir de la sinfonía al «lied» y del «lied» a la sinfonía permite un postrer estirón a ambas formas, herederas del romanticismo. Por otra parte, salvo obras de juventud que él no vio como «suyas», Mahler, como Bruckner y como Wagner, no tuvo el piano como instrumento de interiorización y, al mismo tiempo, como puente hacia una más fácil comprensión.

Mahler, sin embargo, no se opuso a que sus «lieder» se oyeran con piano, y hoy mismo, grabaciones como las de Fischer - Dieskau - Bernstein no se gozan ni como rareza ni como solo estudio. Creo, incluso, que sesiones como ésta son realmente útiles porque esa dimensión de «monumentalidad», esa gran barrera que aisló su música para críticos como Adolfo Salazar, muestra su enorme carga de intimidad en un concierto así, un concierto que no desdeñan los mahlerianos, todo lo contrario, y que puede servir de muy buena introducción a los que quieren serlo porque Mahler es algo más que moda. Y luego se verá que incluso ese piano, como tal piano, es muy original. Para empezar, Mahler tocaba muy bien, no se sentía lejano, como pudo estarlo Bruckner. Después, ese piano en líneas, ese piano con el contrapunto melódico, pero no menos con el contrapunto de «color», ese piano más bien abstracto, suena así porque expresa algo nuevo. Viena, que agotó todas las experiencias, corrió con fortuna el riesgo decisivo: oír, con sólo piano, «El canto de la tierra».

Mahler ha escrito o ha arreglado los poemas para sus «lieder», consiguiendo así una peculiarísima identificación, muy distinta pero no menos trascendental que la de Wolf. Si, exagerando, se puede hablar de «música que acompaña al poema», por ser éste protagonista, la exageración se explica «funcionalmente» porque Mahler traba su misterio y su magisterio no en «programa», pero sí en ideología, en concepción del mundo, a través de esos poemas.

Los grandes temas del amor y de la muerte dejan de ser «tristanescos», para agarrarse a tremendas realidades tangibles, centradas en ese «cuchillo interior» que hiere en el mismo corazón de los «Lieder eines fahrenden Gesellen»: hay muertes de verdad, marchas fúnebres para esas muertes de verdad. El extremado realismo del «cu-cu» y de los «klim-klím» contrasta con ese nihilismo que Mahler aprendió de Nietzsche y que vivió como lector entusiasta y angustiado de Dostoiéwski. Parecido contraste angustioso y hasta funeral lo encontramos en la cita de lo popular y aun de lo «vulgar», contraste del que tirará como de un hilo Alban Berg, cuando conciba el

«WozzGck». Ahora bien: que lo anterior y lo escrito por mí mucho más ampliamente no sea visto como «literatura», porque Mahler está muy lejos, y por eso es original, de la concepción «poemática» de Strauss. Por eso mismo, conviene insistir en que esas «ideas» son inseparables de la singularísima vocalidad mahleriana, que aparece como más desnuda con sólo el acompañamiento de piano, una vocalidad no teatral, pero sí muy dramática, construida con un perfecto conocimiento de la técnica vocal, pero renovándola a través de intervalos valientes, de ligaduras apuradas, de señalamientos hacia la inmaterialidad, inseparables de un nuevo fraseo, de una nueva respiración. Hay, sí, una cierta preferencia por la voz grave, pero siempre dentro de un lirismo singular. Bruno Walter escogió como símbolo de esto las delicadas fórmulas cadenciales de la voz en el último tiempo de la cuarta sinfonía, un símbolo que ya está encarnado y empujando en los «Heder» de juventud.

Federico Sopena Ibáñez

MANUEL CID

Nace en Sevilla y cursa sus estudios musicales en el conservatorio de esta ciudad, donde obtiene el Primer Premio Extraordinario. Posteriormente se traslada al Mozarteum de Salzburgo para perfeccionarse vocalmente, especializándose en lied, oratorio y ópera alemana, obteniendo en 1973 su graduación con máxima calificación. También en Salzburgo trabaja con Teresa Berganza. Posteriormente, ya en España, con Lola Rodríguez Aragón.

Ha actuado en diversas ciudades europeas (Munich, Salzburgo, Lisboa, París, Passau, Viena, Berna, Barcelona, Madrid) en colaboración con importantes orquestas, como la Camerata Académica, Virtuosi di Praga, RTV Francesa, F. de Viena, Cámara de Berna, Ciudad de Barcelona, RTV Española, Nacional de España.

Asiduo intérprete en el Palacio de la Música, en Barcelona, y Teatro Real, en Madrid, canta bajo la dirección de directores como Igor Markevitch, Ros-Marbá, Odón Alonso, Blancafort, Sixten Ehrling, Gómez Martínez y Frühbeck de Burgos.

Ha intervenido en los principales Festivales de España (Internacional de Barcelona, Opera de Madrid, Toledo, Cuenca) e importantes del extranjero (Festival Mozart de Salzburgo). También ha realizado di-

versas grabaciones para la Radio Austríaca, Nacional de España, RTV Francesa, Alemania y Chile, así como programas para las televisiones española y chilena. En su visita a Chile la crítica es unánime en señalarle como un destacado intérprete de oratorio y lied. Posee dos grabaciones discográficas con obras de Bach y Mozart.

En el próximo enero tomará parte en la grabación de la «Vida breve», de Manuel de Falla, con la Deutsche Grammophon.

ANA MARIA GOROSTIAGA

ANA MARIA GOROSTIAGA hizo sus primeros estudios musicales en el Conservatorio de Madrid con su padre y con Enrique Aroca. Obtiene los primeros premios de Solfeo, Música de Cámara, Armonía y Piano, y premios extraordinarios «María del Carmen» y «Pedro Masaveu».

Amplía estudios en Roma, bajo la dirección de Guido Agosti; en Siena, asistiendo a los cursos de la Accademia Musicale Chigiana; en París, con Lazare Lévy, etc.

Especializada en música de cámara, ha colaborado con grandes figuras nacionales y extranjeras.

Es pianista del quinteto clásico de RTV y profesora de la Escuela Superior de Canto de Madrid.

Es también profesora, desde su fundación, de los cursos «Manuel de Falla» que se celebran en Granada.



Fundación Juan March

Salón de actos.Castelló 77 Madrid 6

FUNDACION JUAN MARCH

CICLO SOBRE

Lied Romántico

Obras de WOLF



Soprano

MONTSERRAT ALAVEDRA

Piano

MIGUEL ZANETTI

Miércoles 23 de noviembre de 1977
20,00 horas

EL «LIED» ROMANTICO

Cuando al comienzo de siglo se funda en Madrid la Sociedad Filarmónica, ciclos enteros del «lied» romántico se estrenan en Madrid; lo mismo ocurrirá quince años más tarde al fundarse la Sociedad Nacional de Música, y esa buena «constante» será mantenida por la Sociedad de Cultura Musical. En nuestra posguerra, el cultivo del «lied» a través de la cátedra de canto del Conservatorio de Madrid, permitió crear una verdadera escuela española del género: en la memoria de los buenos aficionados está una famosa serie en la que Lola Rodríguez Aragón interpretó los grandes ciclos románticos, de Schubert a Fauré, en la parte central de los programas de la Agrupación Nacional de Música de Cámara.

La densidad y la finura, la sensibilidad y la cultura de la afición musical se miden, precisamente, por el grado de cariño hacia el «lied»: la perfección formal, la música para los más grandes poetas, desde Goethe hasta Verlaine, la ausencia de retórica, la calidad del piano protagonista junto a la voz, el repertorio como inagotable de los grandes temas románticos, la técnica vocal depuradísima, se reúnen para elevar y profundizar lo que antaño se llamaba «música de salón». No olvidemos lo que el «lied» ha supuesto y supone en el éxito mundial de las grandes cantantes españolas. La afluencia multitudinaria a los grandes conciertos orquestales, la pasión por el divismo de las batutas, la frecuencia peligrosa de los llamados «macroconciertos» exigen como contrapeso de refinamiento, de hondura, de cultivo de la intimidad, el servicio al «lied». Ese servicio, unánimemente pedido por la crítica, se quiere cumplir en esta serie de cinco conciertos. Que sean españoles los intérpretes da carácter entrañable a la serie y es exponente de la realidad y vigencia de esa escuela española citada.

Federico Sopeña Ibáñez

PROGRAMA

HUGO WOLF

I

De las «Canciones de juventud» (1876-1886)

Morgentau (De un viejo cancionero)

Bescheidene Liebe (Anónimo)

Wiegenlied im Sommer (Reinick)

De los Lieder sobre textos de Mörike (1888)

Begegnung

Nimmersatte Liebe

Das verlassene Mägdlein

Verborgenheit

De los Lieder sobre textos de Goethe

(1888-1889)

«Mignonlieder» (Cantos de Mignon):

Heiss mich nicht reden

Nur wer die Sehnsucht kennt

So lasst mich scheinen

Kennst du das Land?

II

Del «Cancionero Español», traducido por

P. Heyse y E. Geibel (1889-1890)

Herr, was trägt der Boden hier?

Bedeckt mich mit Blumen...

Wehe der, die mir verstrickte meinen

Geliebten

In dem Schatten meiner Locken

Del «Cancionero Italiano» traducido por

P. Heyse (1890-1896)

Wer rief dich denn?

Wie lange schon war immer mein Verlangen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel

Ich hab' In Penna einen Liebsten wohnen

Soprano: **Montserrat Alavedra**

Piano: **Miguel Zanetti.**

DE LAS «CANCIONES DE JUVENTUD»

MORGENTAU. (De un viejo cancionero)

Der Frühhauch hat gefächelt
hinweg die schwüle Nacht
die Flur holdselig lächelt
in ihrer Lenzespracht;
Mild singt vom dunklen Baume
ein Vöglein in der Früh,
es singt noch halb im Traume
gar süsse Melodie.
Die Rosenknospe hebet
empor ihr Köpfchen bang,
denn wundersam durchhebet
hat sie der süsse Sang;
Und mehr enthüllet
sich ihrer Blätter Füll',
und eine Träne quillet
hervor, so heimlich still.

BESCHEIDENE LIEBE (Anónimo)

Ich bin wie andre Mädchen nicht,
die, wenn sie lieben, schweigen
und ihr Geheimnis hüten stumm,
das kranke Köpfchen neigen.
Ja, meine Liebe ist nicht stumm,
mein Plaudern geb' ich nicht darum;
ich liebe doch ganz eigen.
Ich bin wie andre Mädchen nicht,
die, wenn sie lieben, hoffen;
ich trage meine Lieb' zur Schau
vor aller Welt ganz offen.
Oft hat mich schon lieb Mütterlein
mit dem Herzallerliebsten mein,
beim Josen angetrofen.
Ich bin wie and're Mädchen nicht,
doch glücklich, wie ich glaube,
denn meine Liebe richtet sich
auf Trauring nicht und Haube.
Er bleibt mein trauter Bräutigam,
er girrt so süß, er ist so zahm —
mein Lieb ist meine Taube.

WIEGENLIED IM SOMMER (Reinick)

Vom Berg hinabgestiegen
ist nun des Tagesrest;
mein Kind liegt in der Wiegen
die Vögel all' im Nest;
nur ein gan klein Singvögelein
ruft weit daher im Dämmerchein:
«Gut' Nacht, gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!»
Die Wiege geht im Gleise,
die Uhr tickt hin und her,
die Fliegen nur gan leise
sie summen noch daher.
Ihr Fliegen, lasst mein Kind in Ruh!
Was summt ihr ihm so heimlich zu?

EL ROCIO DE LA MADRUGADA **(De un viejo cancionero)**

El viento de la amanecida
ha ahuyentado la pesada noche;
la campiña ríe feliz
con el lenguaje de la primavera.
Dulcemente canta durante la mañana
un pájaro en el oscuro árbol;
canta casi en sueños
una dulce melodía.
Este dulcísimo canto
se ha expandido prodigiosamente;
el capullo de la rosa
yergue amedrentado su cabecilla
y se desembaraza fácilmente
de sus abundantes hojas.
Una lágrima brota
silenciosa y misteriosamente.

AMOR COMEDIDO (Anónimo)

No soy yo como otras muchachas,
que, cuando aman, callan
y su secreto ocultan en silencio,
inclinan su cabecita enferma.
Sí, mi amor no es silencioso,
por él no abandono la charla;
amo de una forma muy especial.
No soy yo como otras muchachas
que, cuando aman, esperan;
muestro mi amor
ante todo el mundo de forma abierta.
Ya mi querida madrecita
me ha encontrado a veces
acariciándome con mi amor.
No soy yo como otras muchachas,
mas soy feliz, creo,
pues mi amor no persigue
ni el anillo nupcial ni la toca.
El será siempre mi esposo querido,
arrulla tan dulcemente, es tan dócil —
Mi amor es mi paloma.

CANCION DE CUNA EN VERANO (Reinick)

El sosiego de la tarde
baja de las montañas;
mi niño está en la cuna,
los pájaros en los nidos;
sólo un pajarillo cantor
dice en el crepúsculo:
«Buenas noches, ¡buenas noches!,
niño querido, ¡buenas noches!»
La cuna está meciéndose;
se oye el tic-tac del reloj,
las moscas zumban muy quedamente
por la habitación.
¡Dejad a mi niño en paz!
¿Qué es lo que decís con vuestro
misterioso zumbido? «Buenas noches...»

«Gut' Nacht, gut' Nacht...»
Der Vogel und die Sterne
und Alle rings umher
sie haben mein Kind so gerne,
die Engel noch viel mehr.
Sie decken's mit den Flügeln zu
und singen leise: «Schlaf in Ruh!
Gut' Nacht, gut' Nacht...»

DE LOS LIEDER SOBRE TEXTOS DE MÖRIKE

BEGEGNUNG (Mörike)

Was doch heut' Nacht ein Sturm gewesen
bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen ausgefegt!
Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,
das halb verschüchtert um sich sieht;
wie Rosen, die der Wind zerblasen,
so unstet ihr Gesichtchen glüht.
Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,
er will ihr voll Entzücken nahn:
wie seh'n sich freudig und verlegen
die ungewohnten Schelme an!
Er scheint zu fragen ob das Liebchen
die Zöpfe schon zurecht gemacht,
die heute Nacht im offenen Stübchen...
ein Sturm in Unordnung gebracht.
Der Bursche träumt noch von den Küssen,
die ihm das süsse Kind getauscht;
er steht, von Anmut hingerissen,
derweil sie um die Ecke rauscht.

NIMMERSATTE LIEBE (Mörike)

So ist die Lieb! So ist die Lieb!
Mit Küssen nicht zu stillen;
wer ist der Tor und will ein Sieb
mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du an die tausend Jahr,
und küssest ewig, ewig gar,
du tust ihr nie zu Willen.
Die Lieb, die Lieb, hat alle Stund
neu wunderlich Gelüsten;
wir bissen uns die Lippen wund,
da wir uns heute küssten.
Das Mädchen hielt in guter Ruh;
wie's Lämmlein unterm Messer;
ihr Auge bat: nur immer zu,
je weher desto besser!
So ist die Lieb, und war auch so,
wie lang es Liebe gibt,
und anders war Herr Salomo
der Weise, nicht verliebt.

Los pájaros y las estrellas
y todos los que le rodean
quieren mucho a mi niño,
pero los ángeles aún le quieren más.
Le cubren con sus alas
y cantan suavemente: «Duérmete niño,
buenas noches, buenas noches...»

ENCUENTRO (Morike)

¡Qué tormenta tan grande
hasta el amanecer de hoy!
¡Cómo ha barrido el vendaval
las callejuelas y chimeneas!
Una jovencita llega por la calle
mirando tímidamente alrededor;
sus mejillas sonrojadas
son rosas encendidas por el viento.
El apuesto muchacho va a su encuentro
y la contempla embelesado;
¡con cuánta alegría y turbación
se miran estos insospechados héroes!
El parece preguntarle
si ya ha peinado sus trenzas
que esta noche pasada... el viento
desordenó...
Sueña todavía en los besos
que la dulce muchacha le dio
y se queda parado mirándola enamorado,
mientras ella escapa por la próxima esquina.

INSACIABLE AMOR (Mörrike)

¡Así es el amor! ¡Así es el amor!
No enmudece con besos:
¿Quién será el imbécil que quiera llenar
la criba con agua vana?
Y si vivieras mil años
y besaras eternamente
no agotarías el placer.
El amor tiene en cada momento
nuevas delicias caprichosas.
Mordemos los labios heridos,
besamos a la muchacha tranquila
como una oveja debajo del cuchillo.
Sus ojos piden: «Un poco más.
Cuanto más dolor, mejor.»
¡Así es el amor! Y será así
mientras Amor haya.
Y de otro modo no amó
el rey Salomón, el sabio.

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN (Mörrike)

Früh, wann, die Hähne krähn,
eh' die Sternlein schwinden,
muss ich am Herde stehn,
muss Feuer zünden.
Schön ist der Flammen Schein,
es springen die Funken,
ich schaue so darein,
in Leid versunken.
Plötzlich, da kommt es mir,
treulooser Knabe,
dass ich die Nacht von dir
geträumet habe!
Träne auf Träne dann
stürzt hernieder;
so kommt der Tag heran
o ging' er wieder!

VERBORGENHEIT (Mörrike)

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
lasst dies Herz alleine haben
seine Wonne, seine Pein!
Was ich traure, weiss ich nicht.
Es ist unbekanntes Wehe;
immerdar durch Tränen sehe
ich der Sonne liebes Licht.
Oft bin ich mir kaum bewusst,
und die helle Freude zücket
durch die Schwere, so mich drücket,
wonniglich in meiner Brust.
Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
lasst dies Herz alleine haben
seine Wonne, seine Pein!

DE LOS LIEDER SOBRE TEXTOS DE GOETHE

MIGNONLIEDER

HEISS MICH NICHT REDEN (Goethe)

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen,
denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen,
der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
missgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
und nur ien Gott vermag sie aufzuschliessen.

LA MUCHACHA ABANDONADA (Morike)

Antes de que el gallo cante,
antes de que se borren las estrellas,
he de estar en el hogar,
he de encender el fuego.
Es hermoso el fulgor de las llamas
mientras saltan las chispas.
Miro todo esto
sumida en dolor.
De súbito me acuerdo,
infiel muchacho,
que durante toda la noche
he soñado en ti.
Entonces lágrimas y más lágrimas
se precipitan.
Empieza el día.
¡Ah, si ya acabase!

SOLEDAZ (Morike)

Déjame mundo, déjame en paz,
no me engañes con dones amables,
deja que mi corazón
goce su felicidad,
sufra su dolor.
¿Qué me apena? No lo sé..
Es un sufrimiento desconocido.
Siempre vi la luz del sol entre lágrimas.
A veces, sin darme cuenta,
siento una alegría clara
que inunda mi pecho oprimido
y arranca el dolor.
Déjame mundo, déjame en paz,
no me engañes con dones amables
deja que mi corazón
goce su felicidad, sufra su dolor.

CANTOS DE MIGNON

3 DEJADME PUES PARECER (Goethe)

¡Dejadme pues parecer hasta que sea!
¡No me despojéis de mi blanco vestido!
De la hermosa tierra me voy
y a esta sólida casa desciendo.
Descansaré allí un momento,
se abrirán entonces mis renovados ojos,
y dejaré atrás las vestimentas,
el cinto y la diadema.
Y aquellas figuras celestiales
no preguntan si sois hombre o mujer,
y ningún traje, ningún pliegue
envuelven el cuerpo glorioso.
Aunque yo vivía sin inquietudes ni esfuerzo,
he sentido muy profundo dolor;
envejecí prematuramente por las aflicciones;
¡haced que vuelva a ser por siempre joven!

NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT (Goethe)

Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
ist in der weite.
Es schwindet mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiss, was ich leide.

SO LASST MICH SCHEINEN (Goethe)

So lasst mich scheinen, bis ich werde:
zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.
Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet sich der frische Blick,
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.
Und jene himmlische Gestalten,
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.
Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
doch fühlt ich tiefen Schmerz genug;
vor Kummer altert ich zu frühe;
macht mich auf ewig wieder jung!

KENNST DU DAS LAND (Goethe)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!
Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Dahin! Dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!
Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl? Dahin! Dahin
geht unser Weg; o Vater, lass uns ziehn.

SOLO AQUEL QUE DE NOSTALGIAS SABE (Goethe)

¡Sólo aquel que de nostalgias sabe,
comprende mi duelo!
Sola y alejada
de cualquier alegría,
miro el firmamento
en aquella dirección.
¡Ay, aquel que me ama y conoce
se encuentra muy lejos de mí!
Me consumo, arden mis entrañas.
¡Sólo aquel que de nostalgias sabe
comprende mi duelo!

NO ME MANDES HABLAR (Goethe)

No me mandes hablar, hazme callar,
que mi secreto es mi deber;
quisiera abrirte mi pecho,
mas no lo quiere así el destino.
Siempre a su hora disipa la marcha del sol
la oscura noche, y ésta ha de aclararse,
la dura roca abre su corazón,
no niega a la tierra sus fuentes profundas.
Todos buscan la paz en brazos del amigo,
allí puede desahogarse el corazón en lamentaciones;
tan sólo un juramento sella mis labios,
y solamente un dios es capaz de abrirlos.

¿CONOCES EL PAIS? (Goethe)

¿Conoces el país donde florece el limonero,
brillan en el oscuro follaje las naranjas doradas
y del cielo azul sopla un suave viento,
plácido el mirto y alto el laurel?
¿lo conoces? ¡Allá!
¡Allá quisiera ir contigo, oh mi amado!
¿Conoces la casa? Sobre columnas descansa su tejado.
brilla la sala, el aposento resplandece,
y hay estatuas de mármol que me miran:
¿Qué te han hecho, pobre niña?
¡Allá! ¡Allá quisiera ir contigo, oh protector mío!
¿Conoces la montaña y su nubosa senda?
La muña busca en la niebla su camino;
en cuevas vive la antigua raza del dragón,
cae la roca y por encima la fuerza del agua:
¿lo conoces? ¡Allá!

¡Allá nos lleva nuestro camino; oh, padre, déjanos ir!

(Traducción de los textos: María Nolla.)

**«CANCIONERO ESPAÑOL (Traducciones al alemán
hechas por P. Heyse y E. Geibel)**

HERR, WAS TRÄGT DER BODEN HIER? (anónimo)

Herr, was trägt der Boden hier,
den Du tränkst so bitterlich?
«Dornen, liebes Kind, für mich,
und für dich der Blumen Zier.»
Ach, wo solche Bäche rinnen,
wird ein Garten da gedeihn?
«Ja, und wisse, Kränzelein, gar verschiedene,
pflicht man drinnen.»
O mein Herr, zu wessen Zier
windet man die Kränze? sprich!
«Die von Dornen sind für mich,
die von Blumen reich ich dir.»

BEDECKT MICH MIT BLUMEN (Atribuida a María Doceo)

Bedeckt mich mit Blumen
ich sterbe vor Liebe.
Dass die Luft mit leisem Wehen
nicht den süßen Duft mir entführe,
bedeckt mich!
Ist ja alles doch das selbe,
Liebesodem oder Düfte von Blumen.
Von Jasmin und weissen Lilien sollt ihr hier
sollt ihr hier mein Grab bereiten,
ich sterbe...
Und befragt ihr mich: Woran?
sag ich: Unter süßen Qual en vor Liebe.

**WEHE DER, DIE MIR VERSTRICKE MEINEN GELIEBTEN
(Gil Vicente)**

Wehe der, die mir verstrickte meinen
Geliebten! Wehe der, die ihn verstricke!
Ach, der erste, den ich liebte,
ward gefangen in Sevilla. Mein Vielgeliebter!
Ward gefangen in Sevilla
mit der Fessel meiner Locken.
Mein Vielgeliebter, wehe der,
die ihn verstrickte! Wehe der!

IN DEM SCHATTEN MEINER LOCKEN (Anónimo)

In dem Schatten meiner Locken
schief mir mein Geliebter ein.
Weck' ich ihn nun auf?
Ach nein!
Sorglich strahlt ich meine krausen Locken
täglich in der Frühe,
doch umsonst ist meine Mühe
weil die Winde sie zersausen.
Lockenschatten, Windessausen
schlieferten den Liebsten ein.
Weck ich ihn nun auf? — Ach nein!

¿QUE PRODUCIRA, MI DIOS? (Anónimo)

¿Qué producirá, mi Dios,
tierra que regáis así?
—«Las espinas para mí
y las flores para vos»—
Regada con tales fuentes
jardín se habrá de hacer.
—«Sí, mas de él se han de coger
guirnaldas muy diferentes»—
¿Cuyas han de ser, mi Dios,
esas guirnaldas? ¡Decid!
—«Las de espinas para mí,
las de flores para vos»—.

CUBRIDME CON FLORES (Atribuida a María Doceo)

Cubridme con flores,
que muero de amores;
Porque de su aliento el aire
no lleve el amor sublime,
cubridme;
sea, porque todo es uno,
alientos de amor y olores
de flores;
De azucenas y jazmines
aquí la mortaja espero;
que muero;
si me preguntáis de qué,
respondo en dulces rigores:
de amores.

¡MALHAYA QUIEN LOS ENVUELVE LOS MIS AMORES! (Gil Vicente)

¡Malhaya quien los envuelve los mis amores,
malhaya quien los envuelve los mis amores!
Los mis amores primeros en Sevilla quedan presos
por cordón de mis cabellos. Malhaya quien los envuelve.
Malhaya quien los envuelve los mis amores.
Malhaya quien los envuelve.
En Sevilla quedan presos por cordón de mis cabellos.
En Sevilla quedan ambos los mis amores.

A LA SOMBRA DE MIS CABELLOS (Anónimo)

A la sombra de mis cabellos,
mi querido se adurmió;
¿si le recordaré o no?
Peinaba yo mis cabellos
con cuidado cada día,
y el viento los esparcía,
robándome los más bellos;
y a su soplo y sombra dellos,
mi querido se adurmió,
¿si le recordaré o no?
Díceme que le da pena

Hören muss ich wie ihm gräme,
dass er schmachtet schon so lange,
dass ihm Leben geb' und nehme
diese meine braune Wange.
Und er nennt mich seine Schlange
und doch schlief er bei mir ein.
Weck' ich ihn nun auf?
ach nein!

**«CANCIONERO ITALIANO» (Traducciones al alemán
de P. Heyse)**

WER RIEF DICH DENN?

Wer hat dich herbestellt?
Wer hiess dich kommen,
wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen,
das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur,
wohin dein Sinnen steht und Denken!
Dass du zu mir kommst,
will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen
das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn?
Wer hat dich herbestellt?

WIE LANGE SCHON WAR IMMER MEIN VERLANGEN

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
ach, wäre doch ein Musikus mir gut!
Nun Hess der Herr mich meinen Wunsch erlangen
und schickt mir einen,
ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene
und senkt den Kopf und spielt die Violine.

WIR HABEN BEIDE LANGE ZEIT GESCHWIEGEN

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen
auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,
sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
und haben Frieden meiner Brust gebracht.

el ser en extremo ingrata;
que le da vida y le mata
esta mi color morena;
y llamándome sirena,
él junto a mí se adurmió;
¿si le recordaré o no?

(Los textos españoles son los originales de donde están
sacadas las poesías alemanas.)

¿QUIEN TE LLAMO?

¿Quién te llamó?
¿Quién te citó aquí?
¿Quién te hizo venir
aunque tanto te molesta?
¡Ve con la amada
que te gusta más!
¡Ve adonde están tus pensamientos!
¡Vete ya!
¡Ve adonde van tus ilusiones!
Esta visita que me haces...
¡te la regalo!
Ve con la amada
que te gusta más que yo...
¿Quién te llamó?
¿Quién te citó aquí?

CUANTO TIEMPO YA SIEMPRE ANSIABA

Cuánto tiempo ya siempre ansiaba
que me profesara un músico su amor.
El Señor ahora cumple mi deseo,
enviándome uno, rubio, sonrosado.
Ahí viene, con pacífica mirada,
inclina la cabeza y toca el violín.

HEMOS ESTADO MUCHO TIEMPO CALLADOS

Hemos estado mucho tiempo callados,
y de repente el habla nos volvió.
Los ángeles de Dios han descendido,
trayendo la paz después de la guerra.
Los ángeles de Dios han descendido,
con ellos ha descendido la paz.
Los ángeles del amor llegaron por la noche
y trajeron a mi pecho la paz.

WENN DU, MEIN LIEBSTER, STEIGST ZUM HIMMEL

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf
tragt ich mein Herz dir in der Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du mich darauf,
dann woll'n wir ums dem Herrn
zu Füßen legen.
Und sieht der Herrgott unsre Liebesschmerzen,
macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,
zu Einem Herzen fügt er zwei zusammen,
im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen.

ICH HAB IN PENNA EINEN LIEBSTEN WOHNEN

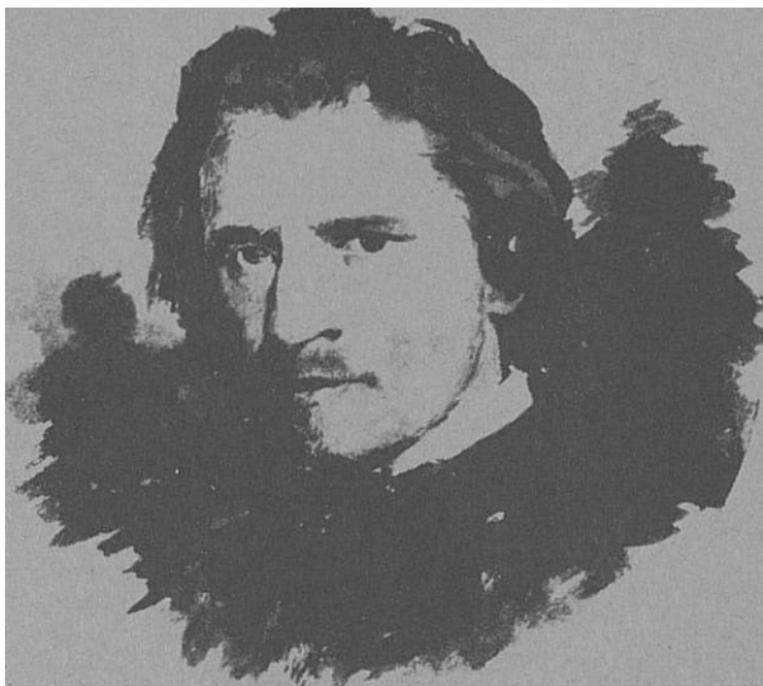
In der Maremmenebene einen anderen,
einen im schönen Hafen von Ancona,
zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
ein anderer wohnt in Casentino dort,
der nächste lebt mit mir am selben Ort,
und wieder einen hab ich in Magione,
vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

SI TU, MI AMADO, SUBES AL CIELO

Si tú, mi amado, subes al cielo,
llevaré a tu encuentro mi corazón.
Me abrazarás luego cariñosamente,
y nos postraremos a los pies del Señor.
Al ver Dios nuestras amorosas aflicciones,
hará un corazón de los dos enamorados,
fundiendo en un corazón nuestros dos corazones,
en el Paraíso, al resplandor de llamas celestiales.

TENGO EN PENNA UN AMANTE MIO

Tengo en Penna un amante mío,
en la marisma tengo otro,
uno en el bello puerto de Ancona
¡a ver al cuarto voy a Viterbo!
Otro reside en Casentino
y otro conmigo en la misma ciudad
y tengo otro aún en Magione,
cuatro en La Fratta..., ¡diez en Castiglione!



WOLF

«La vida de Wolf —escribe Decsey— se parece a uno de sus "Heder": corta introducción, lucha, explosión, descarga del corazón en una cantinela ardiente, caída en un epílogo mudo: un drama en una página impresa.» La locura de Wolf, rigurosamente contemporánea de la de Nietzsche, heredera en parte de la de Schumann, se explica mucho más allá de la patología: es una de esas locuras simbólicas cuya catástrofe personal aparece como inseparable de las lacras del mundo en torno, en este caso el de Viena, el más brillante y el más podrido, en el fondo, de lo que llamamos «época de seguridad».

No nos engañemos: Wolf, aún más que Fauré, el culpablemente olvidado, es, por una parte, hondamente impopular y, por otra, cebo de máximo goce para una minoría. El «lied», de por sí, no es mayoritario: Adorno señaló agudamente cómo la grandeza de este género, inseparable de una apuradísima simplicidad, es la gran barrera contra una mentalidad, la burguesa, muy atendida al poderío y al patetismo retórico. Los «lieder» de Schubert, de Schumann, de Brahms, del mismo Beethoven, siempre menos populares que la obra instrumental, se han defendido precisamente a través del éxito de esa obra. El caso de Wolf, bien sintomático de su visión extremista, no es éste: lo esencial de su obra está en el «lied». Si ahondamos más en la causa de la impopularidad, ahondamos también en las razones del profundo cariño de una minoría. Wolf no usa del poema como pretexto para dar salida a un caudal melódico, ni tampoco aplica a los poemas una inspiración «general» muy pegada a los títulos: desentraña la palabra, su sentido y su sonido físico, profundizando al máximo. El exaltado wagnerismo de Wolf está, precisamente, en que no cabe tarareo de sólo melodía: sin el conocimiento exacto del texto, a ser posible de memoria, el gozo es

imposible; pero conocido el texto, sea de Goethe o de Móríke (¡o de Miguel Ángel!), se disfruta con la aparición de un nuevo lenguaje.

Los ciclos de Wolf han nacido a borbotones, partos de estados de alucinación que alternan con los depresivos, hasta que éstos, por fin, le llevan a la irreparable locura. La genialidad de Wolf reside en que esa alucinación, ese ejemplo máximo de creación en trance, va unida a una absoluta perfección de escritura y con la máxima economía de elementos: cada «*lied*» es un perfecto monodrama, un perfecto minodrama, y escojo estas palabras porque el imposible buscado por Wolf, imposible que él veía como absolutamente necesario, estaba en llevar a la forma pequeña, o sea a la intensidad máxima, lo que en Wagner era inseparable de la escena.

Todo el romanticismo está en Wolf como resumen, y cuando ese romanticismo es la actitud «oficial», el rincón de gratuito sentimentalismo de la burguesía, el músico vive con la desnudez máxima todos y cada uno de los capítulos. Basta un ejemplo: en el mundo germano de Bismarck, Goethe tiene su Olimpo, lejísimo de todo «compromiso», mientras que en Wolf resucita el Goethe atormentado o el Goethe que se ríe a solas. Lo mismo ocurre con dos temas inseparables del afán exótico del romanticismo: lo italiano y lo español dejan de ser temas de superficie pintoresca para ser dolor o risa en carne viva. No en balde escribo lo de la risa, que en los *lieder* de Wolf es tan trascendental y dionisiaca como en Nietzsche. No olvidemos tampoco la enorme tensión de los «*lieder*» religiosos, aun en los amparados en la dulzura del villancico español. Ya era mucho la búsqueda del «misterio» en Mahler, pero habría que estar al borde de la locura, como es el caso de Wolf, para querer aferrarse al misterio concreto, a la palabra claramente significativa. Importantísimo es señalar otro «imposible-necesario»: un piano para el «*lied*», piano que, si wagneriano en la idea, es modernísimo e inactual, precursor y sin herederos, al crear a través de cromatismos delirantes, de acordes que espantaban y entusiasmaban a Bruckner, de rasgos extraordinarios de plasticidad, verdaderos «objetos sonoros».

¿Wolf, siempre impopular? La verdad es que, siguiendo el ejemplo de Fischer-Dieskau, de nuestra Teresa Berganza, sus «*lieder*» se cantan más y, sobre todo, pasan al disco. Quizás esa impopularidad que le anegaba ya en vida pueda ser achicada si se presenta su biografía, su locura, como enfrentadas contra su tiempo, contra lo que pudo haber de concesión en el mismo Mahler. No es un azar la forma como le presenta Ken Russell, y es conmovedor que el título goethiano más entrañable —«*Kenst du das Land?*»— aparezca como intenso inciso en el filme wagneriano de Visconti.

MONTSERRAT ALAVEDRA (Soprano)

Esta joven cantante española nacida en 1945 inició brillantemente una carrera internacional, cuya presentación en 1967 estuvo avalada por el prestigioso Erik Werba.

Empezó los estudios musicales a los doce años. Becada por la Fundación March, marchó a Austria, donde fue alumna durante varios años en el Mozarteum (Salzburgo) de los profesores L. Egger, V. Kraus Ursuleac y P. Schilhawsky, y continuó su formación en Madrid con L. Rodríguez Aragón.

Su repertorio alcanza desde la Música del Renacimiento hasta la Contemporánea, y es muy extenso. Desde 1967 actúa en España y en el extranjero en Recitales, Oratorio y Opera. Ha actuado en Salzburgo bajo la dirección de B. Paumgartner. Su primera actuación en Viena, invitada y acompañada por E. Werba, le abrió las puertas para actuar en las «Wiener Festwochen» al año siguiente con un programa dedicado a Mozart. Seguidamente lleva a cabo una extensa jira de conciertos por Alemania, con grabaciones para importantes emisoras de radio de aquel país. Canta **Gn** ©I «Queen EliscibGth Hbll» de Londres durante tres años seguidos en conciertos dedicados a obras de Bach y Mozart, bajo la dirección de Geraint Jones, con la orquesta de su nombre. Graba en estos años para la BBC Radio y Televisión en Gales y Londres, y actúa también en el «Lake District Festival» y en Edimburgo.

Debuta en Norteamérica en el marco del Congreso Internacional de Juventudes Musicales en Montreal (Canadá), representando a España, con un éxito de público y crítica tal que le abre las puertas para cantar de nuevo en Canadá (Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Calgary, etc.) y en Estados Unidos (New York y New Orleans), obteniendo magníficas críticas en todos los periódicos, entre ellos el «New York Times». Desde su presentación ha actuado, además, en París, Varsovia y otras ciudades de Polonia, de Bélgica y de Africa del Sur, en recitales, conciertos con orquesta, radio y televisión.

Ha estrenado varias obras de compositores españoles contemporáneos y ha actuado, entre otros, en el Festival d'Art Contemporain de Royan (Francia).

En España es colaboradora habitual en los conciertos de las Orquestas «Ciudad de Barcelona» y «Radio y Televisión de Madrid» bajo la dirección de los maestros Odón Alonso, E. García Asensio y A. Ros-Marbá, actuando también con orquestas extranjeras a su paso por España. Ha colaborado también en el Festival Internacional de Barcelona, Festival de Cadaqués, Festival de Pollensa, Festival de S'Agaró, de La Coruña, Festival de la Opera de Madrid, Decena de Música en Toledo..., etc.

Tiene editados varios discos de compositores clásicos y románticos (Purcell, Mozart, Brahms) y obras de rara grabación, como son las canciones de Falla, Albéniz, Rodrigo y E. Halffter sobre poemas originales franceses; la versión íntegra del «Combat del somni», de F. Mompou; canciones de Lutoslawski, de M. G. Malibrán.

Ha actuado en los ciclos de conciertos de la Fundación J. March interpretando obras de C. Halffter y F. Mompou («Homenaje a Federico Mompou»).

MIGUEL ZANETTI nació en Madrid. Discípulo de José Cubiles, obtuvo, entre otros, los premios Extraordinarios de Virtuosismo del Piano y Armonía en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Dedicado de lleno a la labor de acompañamiento y música de Cámara, se especializa con profesores como Erik Werba, Mrazek y Laforge, en Viena, Salzburg y París. Ha colaborado con importantísimas figuras como Victoria de los Angeles, Montserrat Caballé, Pilar Lorenzar, Teresa Berganza, Alfredo Kraus, Christian Ferrás, Nicolai Gedda, André Navarra, Salvatore Accardo, Thomas Hemsley, Irmgard Seefried, Elizabeth Schwarzkopf, Teresa Stich-Randall, Kulka, León Ara, Víctor Martin, recorriendo todo el mundo: Europa, Asia, América, Australia, Japón, actuando en las principales salas de concierto y en festivales internacionales, como Granada, Santander, Edinburgh, Osaka, Besançon, Newcastle, Dobrovnik, etc. En-tre las críticas hubo quien le consideró el sucesor de Gerald Moore (Seebon Kurier, de Viena). Fue becado en dos ocasiones por la Fundación Juan March para realizar sus estudios de perfeccionamiento de interpretación del Lied alemán, de Música de Cámara y de interpretación de la Canción Francesa, en Salzburg, Viena y París. Ha grabado más de 20 LP en diferentes firmas. En la actualidad es Catedrático interino del Repertorio Vocal Estilístico, de la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundaciòn Juan March

Salòn de actos.Castellò 77 Madrid 6

FUNDACION JUAN MARCH

CICLO SOBRE

Lied Romántico

Obras de STRAUSS



Soprano

ANA HIGUERAS

Piano

MIGUEL ZANETTI

Miércoles, 30 de noviembre de 1977
20,00 horas

EL «LIED» ROMANTICO

Cuando al comienzo de siglo se funda en Madrid la Sociedad Filarmónica, ciclos enteros del «lied» romántico se estrenan en Madrid; lo mismo ocurrirá quince años más tarde al fundarse la Sociedad Nacional de Música, y esa buena «constante» será mantenida por la Sociedad de Cultura Musical. En nuestra posguerra, el cultivo del «lied» a través de la cátedra de canto del Conservatorio de Madrid, permitió crear una verdadera escuela española del género: en la memoria de los buenos aficionados está una famosa serie en la que Lola Rodríguez Aragón interpretó los grandes ciclos románticos, de Schubert a Fauré, en la parte central de los programas de la Agrupación Nacional de Música de Cámara.

La densidad y la finura, la sensibilidad y la cultura de la afición musical se miden, precisamente, por el grado de cariño hacia el «lied»: la perfección formal, la música para los más grandes poetas, desde Goethe hasta Verlaine, la ausencia de retórica, la calidad del piano protagonista junto a la voz, el repertorio como inagotable de los grandes temas románticos, la técnica vocal depuradísima, se reúnen para elevar y profundizar lo que antaño se llamaba «música de salón». No olvidemos lo que el «lied» ha supuesto y supone en el éxito mundial de las grandes cantantes españolas. La afluencia multitudinaria a los grandes conciertos orquestales, la pasión por el divismo de las batutas, la frecuencia peligrosa de los llamados «macroconciertos» exigen como contrapeso de refinamiento, de hondura, de cultivo de la intimidad, el servicio al «lied». Ese servicio, unánimemente pedido por la crítica, se quiere cumplir en esta serie de cinco conciertos. Que sean españoles los intérpretes da carácter entrañable a la serie y es exponente de la realidad y vigencia de esa escuela española citada.

Federico Sopena Ibáñez

PROGRAMA

STRAUSS

I

CANCIONES DE PRIMERA EPOCA

- Die Nacht** (Gilm) Op. 10, 3
Ständchen (Schack) Op. 17, 2
Du meines Herzens Krönelein (Dahn) Op. 21, 2
Ali mein Gedanken (Dahn) Op. 21,1
Morgen (Mackay) Op. 27, 4
Caecilie (Hart) Op. 27, 2
- Traum durch die Dämmerung** (Bierbaum) Op. 29, 1
Schlagenden Herzen (Bierbaum) Op. 29, 2
Meinem Kinde (Falke) Op. 37, 3
Für fünfzehn Pfennige (Knaben Wunderhorn)
Op. 36, 2

II

CANCIONES DE ULTIMA EPOCA

- De los «Brentano-Lieder» Op. 68**
Ich wollt ein Sträusslein binden
Säusle, liebe Myrte
Amor
- De los «Kleine Lieder» Op. 69**
Der Sterne (Arnim)
Einerlei (Arnim)
Schlechtes Wetter (Heine)
Der Pokal (Arnim)

Soprano: **Ana Higuera**
Piano: **Miguel Zanetti**

DIE NACHT (Gilm)

Aus dem Walde tritt die Nacht,
aus den Bäumen schleicht die leise,
schaut sich um in weiten Kreise,
nun gib acht.
Alle Lichter dieser Welt
alle Blumen, alle Farben löscht sie aus
und stiehl die Garben weg

vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
nimmt das Silber weg des Stroms,
nimmt vom Kupferdach des Doms
weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
rücke näher Seel an Seele;
o die Nacht, mir bangt, sie stehle
dich mir auch.

STAENDCHEN (Schack)

Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,
um keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
ein Blatt an den Büschen und Hecken.
Drum leise, mein Mädchen, dass nicht sich regt,
nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
um über die Blumen zu hüpfen,
fliegt leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
unter den Lindenbäumen,
die Nachtigall uns zu Häupten soll
von unseren Küssen träumen
und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht
hoch glühn von der Wonneschauern der Nacht.

DU MEINES HERZENS KROENELEIN (Dahn)

Du meines Herzens Krönelein,
du bist von lautrem Golde,
wenn andere daneben sein,
dann bist du noch viel holde.
Die ändern tun so gern gescheit,
du bist gar sanft und stille,
dass jedes Herz sich dein erfreut,
dein Glück ist's, nicht dein Wille.

Die ändern suchen Lieb uns Gunst
mit tausend falschen Worten,
du ohne Mund und Augenkunst
bist wert an allen Orten.
Du bist als wie die Ros im Wald,
sie weiss nichts vor ihrer Blüte,
doch jedem, der vorüberwallt,
erfreut sie das Gemüte.

LA NOCHE (Gilm)

Del bosque sale la noche,
de los árboles se desliza silenciosa,
y mira a su alrededor,
cuidado ahora.
Apaga todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores,
y hurta los haces
del campo.

Se lleva todo lo que es amable,
se lleva la plata del río,
del tejado de cobre de la catedral
se lleva el oro.
Desvalijado queda el arbusto,
acércate más, alma con alma,
¡oh! la noche, tengo miedo
de que también me robe tu persona.

SERENATA (Schack)

Abrid, abrid, pero suavemente, niña mía.
para no sacar a nadie de su sueño.
Apenas murmulla el arroyo, apenas se agita en el viento
hoja alguna en setos y arbustos.
Por ello suavemente, niña mía, que nada se mueva,
tan sólo la mano descansando suavemente en la puerta.

Con pasos tan delicados como los de los elfos
para saltar por encima de las flores,
vuela suavemente hacia la noche de claro de luna.
para entrar conmigo en el jardín.
A nuestro alrededor reposan las flores en el arroyo
y en sueños exhalan su perfume, tan sólo vela el amor.

Siéntate, la oscuridad está llena aquí de misterio
bajo los tilos,
sobre nuestras cabezas un ruiseñor
soñará con nuestros besos
y la rosa, cuando de mañana despierte,
resplandeciente se alzarán por la jubilosa tormenta de la noche.

OH TU, CORONITA DE MI CORAZON (Dahn)

Oh tú, coronita de mi corazón
eres de oro puro,
y cuando otras están a tu lado,
resultas mucho más dulce.
A las otras les gusta parecer inteligentes,
tú eres tan dulce y plácida,
que cualquier corazón se alegra contigo,
y es ésta tu dicha, que no tu voluntad.

Las obras buscan amor y favores
con miles de falsas palabras,
tú sin labios ni arte en los ojos
eres estimada en cualquier lugar.
Eres como la rosa en el bosque
que no sabe nada de su flor,
pero que a cualquiera que pase por delante
le alegra el corazón.

ALL MEIN GEDANKEN (Dahn)

All mein Gedanken, mein Herz und mein Sinn,
da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.
Geh ihres Weges trotz Mauer und Tor,
da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor,
gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,
brauchen kein Brücken über Wasser und kluft,
finden das Städtlein und finden das Haus,
finden ihr Fenster aus allen heraus.
Und klopfen und rufen:
mach auf, lass uns ein,
wir kommen vom Liebsten
und grüssen dich fein.

MORGEN (Mackay)

Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklinchen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde...
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

CAECILIE (Hart)

Wenn dunes wüsstest,
was träumen heisst von brennenden Küssen,
von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug in Auge,
und kosend und plaudernd,
wenn du es wüsstest,
du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüsstest,
was bangen heisst in einsamen Nächten,
umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
milden Mundes die Kämpfmüde Seele,
wenn du es wüsstest,
du kämest zu mir.

Wenn du es wüsstest,
was leben heisst, umhaucht vori der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
zu schweben empor, lichtgetragen,
zu seligen Höhn,
wenn du es wüsstest,
du lebstest mit mir!

TODOS MIS PENSAMIENTOS (Dahn)

Todos mis pensamientos, mi corazón y mi sentido
se dirigen allí, donde está la amada.

Recorren su camino a pesar de muros y puertas,
no les detienen pestillos ni fosas,
vuelan como los pajaritos por el aire,
no precisan puentes sobre torrentes y abismos,
encuentran la ciudad y encuentran la casa,
encuentran su ventana entre las demás.

Y golpean y llaman:

abrid, dejadnos entrar,
venimos del amado
y te saludamos con delicadeza.

MAÑANA (Mackay)

Y mañana volverá a brillar el sol
y en el camino, que yo recorreré, nos unirá de nuevo
a nosotros los dichosos,
en medio de esta tierra que respira sol...

Y bajaremos a la playa, amplia, de ondulaciones azules,
lenta y silenciosamente,
mudos nos miraremos a los ojos,
y sobre nosotros descenderá el mudo silencio de la felicidad.

CAECILIE (Hart)

¡Si tú supieras

lo que significa soñar con besos ardientes,
con caminar y descansar junto a la amada,
mirarse a los ojos,
acariciando y charlando,
si tú supieras,
inclinarias tu corazón!

Si tú supieras

lo que significa tener miedo en noches solitarias,
estremecido por la tormenta, cuando nadie conforta
con suaves palabras el alma fatigada por la lucha,
si tú supieras,
vendrías a mí.

Si tú supieras

lo que significa vivir respirando el hálito
creador de la divinidad,
volando, lleno de luz,
hacia las radiantes alturas,
si tú supieras,
¡vivirías conmigo!

TRAUM DUCH DIE DAEMMERUNG (Bierbaum)

Weite Wiesen im Dämmergrau;
die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,
nun gen ich hin zu der schönen Frau,
weit über Wiesen im Dämmergrau,
tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
mich zieht ein weiches samtenes band
durch Dämmergrau in der Liebe Land,
in ein blaues mildes Licht.

SCHLAGENDEN HERZEN (Bierbaum)

Lieber Wiesen und Felder ein Knabe ging;
Kling klang, schlug ihm das Herz,
es glänzt ihm am Finger von Golde ein Ring,
kling klang, schlug ihm das Herz!
Oh Wiesen, oh Felder, wie seid ihr schön!
Oh Berge, o Täler wie schön!
Wie bist du gut, wie bist du schön,
Du gold'ne Sonne in Himmelshöhn!
Schnell eilte der Knabe mit fröhlichen Schritt.
Nahm manche lachende Blume mit.
Lieber Wiesen und Felder weht FrPuhlingswind,
über Berge und Wälder weht Frühlingswind,
im Herzen mir innen weht Frühlingswind,
det treibt zu dir mich leise, lind.
Zwischen Wiesen und Feldern ein Mäd'el stand,
hielt über die Augen zum Schauen die Hand.
Lieber Wiesen und Felder, über Berge und Wälder,
zu mir schnell kommt er her,
o wenn er bei mir schon wär.
Kling, klang, schlug ihr das Herz.

MEINEM KINDE (Falke)

Du schläfts und sachte neig' ich mich
über dein Bettchen und segne dich.
Jeder behutsame Atemzug
ist ein schweifender Himmelsflug,
ist ein Suchen weit umher, .
ob nicht denn ein Sternlein wär',
wo aus eitel Glanz und Licht
Liebe sich ein Glückskraut bricht,
das sie geflügelt hernieder trägt
und dir auf's weisse Deckchen legt.
Du schläfts und sachte neig' ich mich
über dein Bettchen und segne dich.

SUENO POR EL CREPUSCULO (Bierbaum)

Amplias praderas en el gris crepuscular;
el sol se apaga lentamente, las estrellas avanzan,
me dirijo ahora a la bella mujer,
por las praderas en el gris crepuscular,
perdido en la mata de jazmín.

Por el gris crepuscular al país del amor;
no voy deprisa, no corro;
me empuja una delicada cinta de terciopelo
por el gris crepuscular al país del amor,
a una suave luz azul.

CORAZONES PALPITANTES (Bierbaum)

A través de praderas y campos caminaba un muchacho;
kling, klang, palpitaba su corazón,
en su dedo le brilla un anillo de oro,
¡kling, klang, palpitaba su corazón!
¡Oh praderas, oh campos, qué bellos sois!
¡Oh montañas, oh valles, qué bellos!
¡Qué bueno eres, qué bello eres,
sol dorado en lo alto del cielo!

Corría el muchacho con paso alegre.

Cogió algunas flores sonrientes.

A través de praderas y campos sopla el viento primaveral,
a través de montañas y vosques sopla el viento primaveral,
y en mi corazón sopla el viento primaveral
que me lleva a ti suavemente, dulcemente.

Entre las praderas y los campos estaba una niña,
sobre sus ojos tiene la mano para mirar.

A través de praderas y campos, a través de montañas y
viene él veloz a mí, [bosques

oh, si ya se encontrara a mi lado.

Kling, klang, palpitaba su corazón.

A MI NIÑO (Falke)

Duermes y callandito me inclino
sobre tu camita y te bendigo.

Cada delicado hálito
es un errante vuelo celestial,
una larga búsqueda

si no habría una estrellita

en la que de tanto esplendor y luz y

amor se desprendieran las hierbas de la felicidad,
y descendiendo de forma alada

quedaran depositadas sobre la mantita blanca.

Duermes y callandito me inclino
sobre tu camita y te bendigo.

FUER FÜNFZEHN PFENNIGE (Aus «Feiner Almanach» des Knaben Wunderhorn)

Das Mägdlein will ein' Freier habn,
und sollt sie'n aus der Erde grabn,
für fünfzehn Pfennige.
Sie grub wohl ein, sie grub wohl aus
und grub nur einen Schreiber heraus
für fünfzehn Pfennige.
Der Schreiber hatt des Gelds zu viel,
er kauft dem Mädchen was sie will
für fünfzehn Pfennige.
Er kauft ihr einen Gürtel schmall,
der startt von Gold wohl überall,
Für fünfzehn Pfennige.
Er kauft ihr einen breiten Hut,
der wär wohl für die Sonne gut,
für fünfzehn Pfennige.

Schreiber:

Wohl für die Sonn', wohl für den Wind,
bleid du bei mir, mein liebes Kind
für fünfzehn Pfennige.
Bleibst du bei mir, bleib ich bei dir,
all meine Güter schenk' ich dir,
sin fünfzehn Pfennige.

Mägdlein:

Behalt dein Gut, lass mir mein Muth,
kein andre doch dich nehmen thut
für fünfzehn Pfennige.

Schreiber:

Dein guten Mut, den mag ich nicht,
hast träum von treuer Liebe nicht
für fünfzehn Pfennige.
Dein Herz ist wie ein Taubenhaus,
geht einer nein, der andre aus
für fünfzehn Pfennige.

**CANCIONES DE ULTIMA EPOCA DE LOS
«BRENTANO-LIEDER»**

ICH WOLLT EIN STRÄUSSLEIN BINDEN (Brentano)

Ich wollt ein Sträusslein binden,
da kam die dunkle Nacht,
kein Blümelein war zu finden,
sonst hätt ich dir's gebracht.
Da flössen von den Wangen
mir Tränen in den Klee,
ein Blümlein aufgegangen
Ich nun in Garten seh.
Das wollte Ich dir brechen
wohl in dem dunklen Klee,
doch fing es an zu sprechen:
«Ach, tue mir nicht weh!
Sei freundlich in Herzen,
betracht dein eigen Leid,
und lasse mich in Schmerzen
nicht sterben vor der Zeit!»
Und hätt's nicht su gesprochen,
im Garten ganz allein,
so hätt ich dir's gebrochen,
nun aber darf's nicht sein.
Mein Schatz ist ausgeblieben,
ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrüben,
und kann nicht anders sein.

POR QUINCE PFENNIGS (de «Feiner Almanach» del Knaben Wunderhorn)

La niña quiere un pretendiente
y uno debe sacar de la tierra
por quince pfennigs.

Cavó y excavó

y tan sólo un escribano sacó
por quince pfennigs.

El escribano tiene mucho dinero,
compra a la muchacha lo que desea
por quince pfennigs.

Le compra un estrecho cinturón
cubierto todo de oro
por quince pfennigs.

Le compra un ancho sombrero,
bueno para el sol,
por quince pfennigs.

Escribano:

Bueno para el sol, bueno para el viento,
quédate a mi lado, niña querida,
por quince pfennigs.

Si te quedas a mi lado, yo a tu lado estaré,
todos mis bienes te regalaré
por quince pfennigs.

Niña:

Guardatus bienes, déjame mi ánimo
pues ninguna otra se atreve a llevarte
por quince pfennigs.

Escribano:

Tu buen ánimo yo no quiero,
desconfiaste de un amor fiel
por quince pfennigs.

Es tu corazón como un palomar,
uno entra, otro sale
por quince pfennigs.

UN RAMILLETE QUISE HACER (Brentano)

Un ramillete quise hacer,
mas llegó la oscura noche,
ninguna florecilla pude encontrar,
si no te la hubiera traído.

De mis mejillas caían
las lágrimas en la hierba,
cuando una florecilla abierta
vi en el jardín.

Para tí quise cortarla
en el oscuro jardín,
mas comenzó a hablar:

«¡Ay, no me hagas daño!
Sé benévolo en tu corazón,
considera tu propia aflicción,
y no dejes que con dolor
muera antes de tiempo»

Si no hubiera hablado así
tan sólo en el jardín,
para tí la hubiera cortado,
mas no pudo ser así.

Mi bien no ha llegado
y estoy tan solo.

En el amor mora la tristeza,
y no puede ser de otro modo.

SÄUSLE, LIEBE MYRTE!

Säusle, liebe Myrte!
Wie still ist's in der Welt,
der Mond, der Sternenhirte
auf klarem Himmelsfeld,
treibt schon die Wolkenschaffe
zum Born des Lichtes hin,
schlaf, mein Freund, o schlafe,
bis ich wieder bei dir bin!
Säusle, liebe Myrte!
Und träumt im Sternenschein.
die Turteltaube girrte
ihre Brut schon ein.
Still ziehn die Wolkenschafe
zum Born des Lichtes hin,
schlaf, mein Freund, o schlafe,
bis ich wieder bei dir bin!
Hörst du, wie die Brunnen rauschen?
Hörst du, wie die Grille zirpt?
Stille, stille, lasst uns lauschen,
selig, wer im Träumen stirbt,
selig, wen die Wolken wiegen,
wenn der Mond ein Schlaflied singt;
Oh! wie selig kann der fliegen,
dem der Traum der Flügel schwingt,
dass an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt;
Schlafe, träume, flieg, ich wecke
bald dich auf und bin beglückt!

AMOR (Brentano)

An dem Feuer sass das Kind
Amor, Amor und war blind;
wie er mit den Flügeln fächelt,
wie er zu der Wärme lächelt,
hüt dich, Amor, hüt dich, Kind!
Und die Flamme wächst im Wind,
Amor, Amor, hüt dich Kind!
Wenn die Flüglein dir entbrennen,
wirst du in die Dornen rennen,
hüt dich, hüt dich, blindes Kind!
Doch es höret nicht das Kind;
Amor, Amor, sieh geschwind,
Fällt ein Fünklein in den Flügel,
schreiend stürzt nun ven dem Hügel
das bestrafte böse Kind.
Wo er eine Quelle find,
Amor, Amor, sucht das Kind;
sieh, da stürzt er in die Dorne,
die am Weg vom alten Zorne
boshaft aufgestellt sind.
Mutter, Mutter, komm geschwind,
Amor, Amor brent. das Kind!
Mit den Dornen auch verglühten
all die Rosen, die dran blüeten,
strafe, Mutter, nun das Kind.
Doch ach! Mutterlieb ist blind,
Amor, Amor ward gelind
von der Mutter ausgescholten,
und in Feuer neu vergolden
liess die Flüglein sie dem Kind.

SUSURRA, MIRTO QUERIDO

¡Susurra, mirto querido!
¡Qué silencioso está el mundo,
la luna, pastor de las estrellas,
en el claro campo celestial,
conduce ya las ovejas de nubes
hacia el manantial de la luz,
duerme, amigo mío, oh duerme,
hasta que de nuevo esté junto a ti!
¡Susurra, mirto querido!
¡Y sueña bajo la luz de las estrellas,
la tórtola ya arrulló
a su nidada.

En silencio marchan las ovejas de nubes
hacia el manantial de la luz,
duerme, amigo mío, oh duerme,
hasta que de nuevo esté junto a ti!
¿Oyes cómo murmuran los manantiales?
¿Oyes cómo canta el grillo?
Silencio, silencio, escuchemos,
dichoso aquél que muere en sueños,
dichoso aquél al que mecen las nubes
cuando la luna canta una canción de cuna.
¡Oh! cuán dichoso puede volar aquél
a quien el sueño bate las alas,
y en la azul bóveda celestial
coge estrellas cual flores;
¡duerme, sueña, vuela, pronto
te despertaré y seré feliz!

AMOR (Brentano)

Junto al fuego estaba el niño,
Amor, Amor y era ciego;
¡cómo mueve las alas,
cómo sonríe al calor,
cuídate, Amor, cuídate niño!
Y la llama crece en el viento,
Amor, Amor, cuídate niño!
¡Si te ardieran las alitas,
correrás a las espinas,
cuidado, cuídate, niño ciego!
Mas no escucha el niño;
Amor, Amor, mira rápido,
cae una chispita en las alas,
gritando baja ahora de la colina
el castigado niño malo.
Dónde encontrar una fuente,
Amor, Amor, busca el niño;
mira, ahora se precipita en las espinas,
que en el camino del enojo
malignamente están colocadas.
¡Madre, madre, ven rápido,
Amor, Amor arde, el niño!
Junto con las espinas también se van extinguiendo
las flores que al lado florecen,
castiga, madre al niño!
Mas, ¡ay!, el amor de madre es ciego,
Amor, Amor es dulcemente
por la madre reprendido
y permite que de nuevo al fuego
se doren las alitas del niño.

DER STERN (A. von Arnim)

Ich sehe ihn wieder
der lieblichen Stern;
er winket hernieder,
er nahte mir gern;
er wärmet und funkelt,
je näher er kömmt,
die andern verdunkelt,
die Herzen beklemmt.
Die Haare im Fliegen
er eilet mir zu,
das Volk träumt von Siegen,
ich träume von Ruh.
Die andern sich deuten
Die Zukunft daraus,
vergangene Zeiten
mir leuchten ins Haus.

EINERLEI (A. von Arnim)

Ihr Mund ist stets derselbe,
sein Kuss mir immer neu,
ihr Auge noch dasselbe,
sein freier Blick mir treu;
O du liebes Einerlei,
wie wird aus dir so mancherlei!

SCHLECHTES WETTER (Heine)

Das ist ein schlechtes Wetter,
es regnet und stürmt uns schneit;
ich sitzte am Fenster und schaue
hinaus in die Dunkelheit.
Da schimmert ein einsames Lichten,
das waldelt langsam fort;
ein Mütterchen mit dem Laternchen
wankt über die Strasse dort.
Ich glaube, Mehl und Eier
und Butter kaufte sie ein;
sie will ein Kuchen backen
fürs grosse Töchterlein.
Die liegt zu Haus im Lehnstuhl,
und blinzelt schläfrig ins Licht;
die goldnen Locken wallen
über das süsse Gesicht.

DER POKAL (A. von Arnim)

Freunde, weihet der Pokal
jener fremden Menschenwelt,
die an gleichem Sonnenstrahl
sich erhellt, gesellt, gefällt;
Glück den lieben Unbekannten,
Licht-gesandten, Herzverwandten,
deren Augen Übergehn,
wenn sie in die Sonne sehn.

LA ESTRELLA (A. von Arnim)

De nuevo la veo,
la estrella querida,
hace señas,
se me acerca;
caliente y resplandece,
cuanto más se acerca,
a las demás oscurece,
los corazones oprime.
Los cabellos al viento,
corre hacia mí,
el pueblo sueña con victorias,
yo con la paz sueño.
Los otros interpretan
el futuro en ello,
tiempos pasados
me alumbran la casa.

MONOTONIA (A. von Arnim)

Su boca es siempre la misma,
su beso siempre nuevo para mí;
sus ojos los mismos,
su franca mirada fiel a mí;
¡Oh, querida monotonía,
cuánta diversidad existe en ti!

MAL TIEMPO (Heine)

Hace mal tiempo,
llueve y sopla un fuerte viento y nieva;
estoy junto a la ventana y miro
fuera a la oscuridad.
Brilla allí una luz solitaria,
que lentamente se aleja;
una madrecita con el farolito
titubea por la calle.
Creo que compró harina y huevos
y mantequilla;
quiere hacer un pastel
para su hijito mayor.
Ella está en casa en el sillón,
y parpadea soñolienta a la luz;
los dorados rizos flotan
sobre su dulce rostro.

LA COPA (A. von Arnim)

Amigos, que la copa se dedique
a aquél mundo humano desconocido,
que bajo los mismos rayos de sol
se ilumina, reúne y tolera;
felicidad para los queridos desconocidos,
para los enviados de la luz, para los unidos en el corazón,
cuyos ojos pasan por encima,
cuando al sol miran.



STRAUSS

Emparedado entre Mahler y Wolf, pinchado y bien pinchado a través de los escalofriantes, primeros «lieder» —«Fruhelieder»— de la escuela vienesa, ¿por qué muchos de los ciento sesenta «lieder» de Strauss permanecen muy gustosamente en el repertorio de los cantantes? La respuesta es obvia y doble: la permanencia se gana a través de la técnica brillantísima, pero no menos porque Strauss, no «modernista» en este campo, reposa en el «lied», y se siente gustosa y hasta modestamente heredero de un siglo completo de romanticismo.

Los «lieder» de Strauss no intentan esa unión de barroco y de fácil Freud que se vive en su teatro, ni tampoco van empujados por la gran tempestad de Hugo von Hoffmansthal. Creo que fue Mahler, al menos así lo dice la tradición oral, el que dijo de manera peyorativa que en este mundo liederístico de Strauss «hasta las penas son demasiado felices». Strauss, en el fondo, lo creo sinceramente, vuelve de alguna manera, servido por la técnica esplendorosa, a la estética de la «romanza de salón», la que exige siempre brillantez y sentimentalismo; vuelve a ella pero no sin recordar la postura de Liszt, y así hace de lo brillante exposición de gran técnica y de lo sentimental «afecto». Ambas cosas dan nobleza a lo que pudo ser sólo «obra de buen oficio». Es natural que en la técnica vocal de los «lieder» influya de manera clarísima la teatralidad. Como ocurre a la inversa: lo más lírico de su teatro es heredero del «lied».

Al final de la vida todo cambia; Strauss, el frío y calculador, el de caligrafía que estremece por la perfección, repite el misterio-milagro del compositor que asume en música su adiós a la vida: los llamados «cuatro últimos lieder», por texto escogido, por aliento como de gran suspiro, por delicadísima envoltura orquestal, no son romanza de salón sino una vuelta transfigurada a una adolescencia que buscaba la paz dentro de la tormenta. Una gran batalla ganada al final, una música que no sería despreciada por Mahler, si viviera, y quizás tampoco por los más líricos de la escuela vienesa. La innegable, conmovedora hermosura de esta obra tiene hoy mismo un cierto efecto retroactivo sobre lo anterior, que ya no se interpreta sólo a través de la brillantez, aunque, insisto, el brillo, ahí, es, muchas veces, brillo de diamante.

Federico Sopena Ibáñez

ANA HIGUERAS

Estudia canto con Lola Rodríguez Aragón, obteniendo el Premio Extraordinario fin de carrera «Lucrecia Arana», del Real Conservatorio de Música de Madrid, y el Primer Gran Premio de los Teatros Líricos Franceses en el Concurso Internacional de Canto de Toulouse.

Actúa con las primeras orquestas y directores y en los principales Festivales nacional y extranjeros.

De 1970 a 1974 es contratada por la Opera del Estado de Viena, para actuar en sus teatros nacionales Staatsoper y Volksoper como primera soprano coloratura, alternando esta actividad con actuaciones como artista invitada en diversos teatros y salas de concierto de Austria, Suiza, Alemania, Holanda, Italia, Inglaterra, etc.

Desde 1970 es miembro estable del «Clemencic Consort» Música Antigua de Viena, con el que realiza numerosas actuaciones en Europa y grabaciones en disco y televisión.

Interviene en estrenos mundiales de Joaquín Rodrigo, Ernesto Halffter, Carmelo Bernaola, Awedis Djambazian, Camilo Togni, Claude Baker.

Realiza numerosas grabaciones en disco, radio y televisión en España y en el extranjero.

Desde enero de 1977 es catedrático interino de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

MIGUEL ZANETTI nació en Madrid. Discípulo de José Cubiles, obtuvo, entre otros, los premios Extraordinarios de Virtuosisimo del Piano y Armonía en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Dedicado de lleno a la labor de acompañamiento y música de Cámara, se especializa con profesores como Erik Werba, Mrazek y Laforge, en Viena, Salzburg y París. Ha colaborado con importantísimas figuras como Victoria de los Angeles, Montserrat Caballé, Pilar Lorenagar, Teresa Berganza, Alfredo Kraus, Christian Ferrás, Nicolai Gedda, André Navarra, Salvatore Accardo, Thomas Hemsley, Irmgard Seefried, Elizabeth Schwarzkopf, Teresa Stich-Randall, Kulka, León Ara, Víctor Martín, recorriendo todo el mundo: Europa, Asia, América, Australia, Japón, actuando en las principales salas de concierto y en festivales internacionales, como Granada, Santander, Edinburgh, Osaka, Besançon, Newcastle, Dobrovnik, etc. Entre las críticas hubo quien le consideró el sucesor de Gerald Moore (Seebon Kurier, de Viena). Fue becado en dos ocasiones por la Fundación Juan March para realizar sus estudios de perfeccionamiento de interpretación del Lied alemán, de Música de Cámara y de interpretación de la Canción Francesa, en Salzburg, Viena y París. Ha grabado más de 20 LP en diferentes firmas. En la actualidad es Catedrático interino del Repertorio Vocal Estilístico, de la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Salón de actos.Castelló 77 Madrid 6



Fundación Jüan March
Ostello 77 MadrÚl e
WmMÉ. s, M < ffill®